

# VIVRE À GENÈVE



MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE GENÈVE  
N° 61  
JUN - JUILLET - AOÛT 2015



VILLE DE  
GENÈVE





essenceadesign.com

# PROTÉGEZ VOS PROJETS DE RETRAITE

## LA RÉALISATION DE VOS PROJETS DE RETRAITE GRÂCE À VÔTRE PRÉVOYANCE

Vous approchez de l'âge de la préretraite ou de la retraite, et vous n'avez qu'une envie: un revenu supplémentaire garanti à vie qui vous permettra, par exemple, de consacrer plus de moyens à vos loisirs, ou encore de réaliser les projets qui vous tiennent à cœur.

La sécurisation de patrimoine est affaire d'experts. Nous sommes ces experts.



**RENTES GENEVOISES**

Sécurisation de patrimoine depuis 1849

T +41 22 817 17 17  
[www.rentesgenevoises.ch](http://www.rentesgenevoises.ch)

# Sommaire

<b>URBANATURE</b>	<b>4</b>	<b>Agenda : notre sélection</b>
<b>La chasse au béton est ouverte</b>	<b>12</b>	<b>Portraits de Nelson Schaer, Ernie Odoom et Claude Mudry</b>
<b>6</b>	<b>14</b>	<b>La Maire Esther Alder rencontre des enfants de la Jonction</b>
<b>CULTURE</b>	<b>16</b>	<b>Les nouveaux et nouvelles élu-e-s en Ville de Genève</b>
<b>Rendez-vous à la Fête de la musique</b>	<b>19</b>	<b>Droits humains : l'impact du Prix Martin Ennals</b>
<b>7</b>	<b>20</b>	<b>Solidarité internationale : une législation marquante</b>
<b>SPORTS</b>	<b>21</b>	<b>Agenda 21 : les bons produits de la Semaine du Goût</b>
<b>L'élite du triathlon européen à Genève</b>	<b>22</b>	<b>La Ville soutient les plus fragiles face à la précarité</b>
<b>8</b>	<b>23</b>	<b>« Réparer plutôt que jeter » : la Ville primée</b>
<b>FÊTE NATIONALE</b>	<b>24</b>	<b>Une nuit pour mieux connaître le vrai visage des chauves-souris</b>
<b>La campagne genevoise à l'honneur le 1<sup>er</sup> août</b>	<b>25</b>	<b>Le programme riche et prometteur de « Musiques en été »</b>
<b>9</b>	<b>26</b>	<b>L'exposition d'été au Rath explore le panorama</b>
<b>CONVIVIALITÉ</b>	<b>27</b>	<b>« Les Réverbères de la mémoire » en exil temporaire à Venise</b>
<b>L'été, les chaises longues font vivre les parcs</b>	<b>28</b>	<b>Sports jeunes : inscrivez-vous aux écoles d'été!</b>
<b>10</b>	<b>29</b>	<b>Les meilleurs lutteurs de Suisse romande à Plainpalais</b>
<b>ÉGALITÉ</b>	<b>30</b>	<b>La pose de revêtement phonoabsorbant à l'avenue d'Aire</b>
<b>Filles et garçons : moins de clichés, plus de liberté!</b>	<b>31</b>	<b>Les totems du Musée d'ethnographie au parc Gourgas</b>
<b>11</b>	<b>32</b>	<b>Un fleuron du patrimoine architectural remis à neuf</b>
	<b>33</b>	<b>Venez tester un vélo électrique sur la place des Nations</b>
	<b>34</b>	<b>Le projet Lisa soutient les aînés qui souffrent d'isolement</b>
	<b>35</b>	<b>Fêtes des écoles : les enfants la tête dans les étoiles</b>
	<b>36</b>	<b>L'état civil se met pleinement au service du public</b>
	<b>37</b>	<b>Plaine de jeunes : un festival associatif, culturel et sportif</b>
	<b>38</b>	<b>Les animations estivales dans les quartiers</b>
	<b>40</b>	<b>Retour en images sur les portes ouvertes du SIS</b>
	<b>41</b>	<b>Protégeons l'espace forestier des berges du Rhône</b>
	<b>42</b>	<b>Carte blanche à l'illustratrice Laurence Suhner</b>
	<b>43</b>	<b>Conseil municipal : les séances de mars et avril</b>

Vivre à Genève  
Magazine d'information  
de la Ville de Genève  
N°61 juin – juillet – août 2015  
© Ville de Genève  
Impression sur Cyclus Print mat recyclé  
Paraît cinq fois par an

**Rédaction**  
Philippe d'Espine  
(rédacteur responsable)  
Christine Azconegui  
Laurence Berlamont  
Anne Bonvin Bonfanti  
Patricia Briel  
Yael Elster  
Nicolas Foëx  
Laurence Gagnebin  
Laurence Ganter  
Saskia Gesinus-Visser  
Lionnel Gras  
Marine Guignon  
Véronique Henninger  
Virginie Keller  
Matylda Levet

Véronique Lombard  
Sarah Margot  
Carole Maystre  
Pascal Moeschler  
Gaëtan Morel  
Yolanka Mounir  
Marcio Nunes  
Tatiana Oddo Clerc  
Manuelle Pasquali  
Barbara Pillonel  
Julien Reinhard  
Carole Rigaut  
Didier Roguet  
Nathalie Roig  
Héloïse Roman  
Pascal Sauvain  
Daniel Thurre  
Virginie Todeschini  
Marina Trayser  
Sylvie Treglia-Détraz  
Cédric Waelti  
Thomas Wenger  
Dominique Wiedmer Graf

Direction générale de la Ville de Genève  
Palais Eynard  
Rue de la Croix-Rouge 4  
1211 Genève 3  
Tél. 022 418 29 00  
vivreageneve@ville-ge.ch  
www.ville-geneve.ch/vivreageneve

Illustration de couverture  
Samuel Rubio

**Images**  
Adrienne Barman / p. 25  
Magali Girardin / p. 12  
Bülb Grafix / p. 20  
Alain Grandchamp / p. 31  
Julien Gregorio / p. 21  
Didier Jordan / pp. 31, 32, 33  
Lavalley & Eckell @ c'est à voir / p. 25  
Le Bateau Genève / p. 22  
Patrick Lopreno / pp. 10, 13, 15  
Claudio Merlini / p. 31  
Naethai Naethai / p. 19  
Atelier Roger Pfund / p. 9  
Présence Suisse / p. 19

Samuel Rubio / p. 41  
Supercocotte / p. 11  
Nicole Zermatten / pp. 30, 31, 33

**Conception**  
Les Ateliers du Nord / Werner Jeker  
**Réalisation**  
Assemblage, collectif d'arts appliqués  
**Photolitho**  
Bombie  
**Impression**  
Imprimerie Saint-Paul

**Publicité**  
Publi Annonces SA  
Chemin de la Charpente 3  
Case postale 194  
1219 Le Lignon  
Tél. 022 308 68 81  
Sandrine Mallet-Fourmond  
sm@publi-annonces.ch

## Spectacles

Grand Théâtre de Genève  
Place de Neuve  
Tél. 022 418 31 30  
www.geneveopera.ch

### OPÉRA

#### Fidelio

Opéra en deux actes  
de Ludwig Van Beethoven  
Livret de Joseph Sonnleithner  
d'après *Léonore ou l'Amour  
conjugal* de Jean-Nicolas Bouilly.  
Créé après deux précédentes  
versions le 23 mai 1814  
au Theater am Kärntertor  
de Vienne  
Direction musicale :  
Pinchas Steinberg  
Du 10 au 25 juin 2015

Victoria Hall  
Rue du Général-Dufour 14  
Tél. 022 418 35 00  
www.ville-ge.ch/vh

### CONCERT

#### Anne-Sophie Mutter

violon  
**Lambert Orkis**  
piano  
Béla Bartók, Ludwig van  
Beethoven, Ottorino Respighi,  
Maurice Ravel  
8 juillet 2015

## Expositions temporaires

Conservatoire et Jardin botaniques  
Chemin de l'Impératrice 1  
Tél. 022 418 51 00

### Plantes & spiritualités

Jusqu'au 18 octobre 2015

### Palmeraie des utiles

Jusqu'au 24 décembre 2015

Muséum d'histoire naturelle  
Route de Malagnou 1  
Tél. 022 418 63 00

### Exoplanètes

Jusqu'au 4 avril 2016

Musée d'histoire des sciences  
Parc de la Perle du Lac  
Rue de Lausanne 128  
Tél. 022 418 50 60

### Terre & soleil

Jusqu'au 4 avril 2016

MEG – Musée d'ethnographie  
de Genève  
Bd Carl-Vogt 65-67  
Tél. 022 418 45 50

### Le bouddhisme de Madame Butterfly.

### Le japonisme bouddhique

Du 9 septembre 2015  
au 10 janvier 2016

Bibliothèque de Genève  
Tél. 022 418 28 00  
Promenade des Bastions

### De l'argile aux nuages

Du 18 septembre  
au 21 novembre 2015

Bibliothèque de Genève  
La Musicale  
Tél. 022 418 35 80  
Maison des arts du Grütli  
Rue du Général-Dufour 16  
**En rythme! Jaques-Dalcroze  
et les fêtes de juin 1914.**  
**Exposition de photographies**  
Jusqu'au 31 juillet 2015

Bibliothèque de la Cité  
Tél. 022 418 32 50  
Place des Trois-Perdrix 5  
**David Shrigley. Exposition**  
Du 28 août  
au 30 septembre 2015

Musée d'art et d'histoire  
Rue Charles-Galland 2  
Tél. 022 418 26 00  
**Christiane Baumgartner.**  
**White Noise**  
Jusqu'au 28 juin 2015  
**Peintures italiennes  
et espagnoles**  
Du 26 juin  
au 31 décembre 2015  
**Aimer la matière**  
**Un regard mis à l'honneur**  
Jusqu'au 31 décembre 2015

Maison Tavel  
Rue du Puits-Saint-Pierre 6  
Tél. 022 418 37 00  
**Devenir suisse – Ge 200**  
Jusqu'au 10 janvier 2016

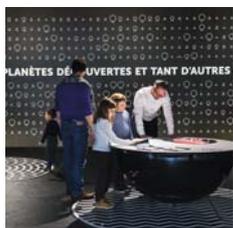
Halle Nord  
1 place de l'Île  
**Open Oppenheim**  
Du 5 juillet au 30 août 2015

Musée Rath  
Place de Neuve  
Tél. 022 418 33 40  
**« J'aime les panoramas. »**  
**S'approprier le monde**  
Jusqu'au 27 septembre 2015

Musée Ariana  
Avenue de la Paix 10  
Tél. 022 418 54 50  
**Luxe, calme & volupté –  
swissceramics**  
Jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 2015  
**Anna Dickinson –  
Harmonies de verre**  
Jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 2015

Médiathèque – FMAC  
Rue des Bains 34  
Tél. 022 418 45 40  
**Histoires en devenir**  
Jusqu'au 29 août 2015

Plaine de Plainpalais  
**BIG, biennale des espaces d'art  
indépendants de Genève**  
Du 26 au 28 juin 2015



Muséum d'histoire naturelle / Route de Malagnou 1 / Tél. 022 418 63 00

## A la découverte des exoplanètes

Jusqu'au 4 avril 2016

Déjà plus de 50 000 personnes ont visité cette exposition de 1000 m<sup>2</sup> consacrée aux exoplanètes et à leur découverte il y a 20 ans par deux astrophysiciens suisses de l'Observatoire de Genève. A ne pas manquer: les nombreuses animations gratuites proposées tout au long de l'exposition. Une expérience et un voyage pour tous et toutes: 100% science et 100% émotions.



Maison Tavel / Rue du Puits-Saint-Pierre 6 / Tél. 022 418 37 00

## Bicentenaire : Devenir suisse – GE 200

Jusqu'au 10 janvier 2016

À l'occasion des célébrations du bicentenaire de l'entrée de Genève dans la Confédération, la Maison Tavel s'interroge sur les mécanismes qui ont permis aux Genevois d'acquiescer leur identité suisse. L'enseignement, les commémorations et les arts ont su être les moteurs de cette assimilation, s'exprimant tout autant dans l'espace public que dans un quotidien domestique.

## Festivals & événements

**Exposition des projets de concours d'architecture**  
pour la construction de logements, équipements pour le sport et la jeunesse et d'une auberge pour sportifs et artistes  
Route de Vernier 115

Forum Faubourg  
6, rue des Terreaux-du-Temple  
Du 16 au 27 juin 2015

**Fête de la musique**  
Ville et canton  
Du 19 au 21 juin 2015  
www.fetedelamusique.ch

**Fêtes des écoles**  
Parc des Bastions  
24 et 26 juin 2015

**Musiques en été**  
Cour de l'Hôtel de Ville,  
Scène Ella Fitzgerald  
au parc La Grange  
Du 28 juin au 19 août 2015  
www.musiquesenete.ch

**Fêtes de Genève**  
Rade  
Du 16 juillet au 9 août 2015  
www.fetesdegeneve.ch

**Fête nationale**  
Parc La Grange  
et Jardin anglais  
1<sup>er</sup> août 2015  
www.ville-geneve.ch

**La ville est à vous**  
Fêtes de quartier  
Vieuxseux : 22 et 23 août  
Saint-Jean : 29 et 30 août  
Europe : 5 et 6 septembre  
Pâquis : 26 et 27 septembre  
www.lavilleestavous.ch

**La Bâtie – Festival de Genève**  
Ville, communes,  
France voisine,  
Nyon et Lausanne  
Du 28 août  
au 12 septembre 2015  
www.batie.ch

**Journées européennes du patrimoine**  
Ville et canton  
12 et 13 septembre 2015

**La Semaine du Goût**  
Cafés et restaurants  
Du 17 au 27 septembre 2015

## Manifestations sportives

**Tournoi international de rugby olympique (rugby à 7)**  
Centre sportif du Bout-du-Monde  
19 et 20 juin 2015

**Championnats d'Europe Universitaires de tennis de table**  
Patinoire des Vernets  
Du 19 au 23 juin 2015

**Master romand de badminton**  
Centre sportif de la Queue d'Arve  
20 juin 2015

**Test solo de gymnastique acrobatique**  
Centre sportif du Bois-des-Frères  
20 juin 2015

**Tournoi de clôture de football juniors et actifs du FC Geneva**  
Stade de Frontenex  
20 et 21 juin 2015

**Tournoi juniors du CS Italien (football)**  
Stade du Bois-de-la-Bâtie  
20 et 21 juin 2015

**Course des Entreprises 2015**  
Centres sportifs de Vessy  
et du Bout-du-Monde  
23 juin 2015

**16<sup>e</sup> tournoi de sandball**  
Centre sportif de Vessy  
27 et 28 juin 2015

**Event Athletissima**  
Centre sportif du Bout-du-Monde  
7 juillet 2015

**27<sup>e</sup> championnats d'Europe de triathlon**  
Quais et Rade  
Du 9 au 12 juillet 2015

**28<sup>e</sup> Swiss Open Starling Hotel Geneva (tennis en fauteuil roulant)**  
Centres sportifs du Bois-des-Frères et de la Queue d'Arve  
Du 21 au 26 juillet 2015

**37<sup>e</sup> tournoi de football des Postiers**  
Terrain synthétique  
Centre sportif du Bois-des-Frères  
23 août 2015

**Course de cyclisme « Haute Route » 2015**  
Quai Gustave-Ador  
29 et 31 août 2015

**Tournoi « parents enfants de football »**  
Centre sportif de Vessy  
5 et 6 septembre 2015

**Little Cup (voile)**  
Quai Gustave-Ador  
Du 12 au 20 septembre 2015



Bibliothèque de Genève – Salle Ami Lullin / Promenade des Bastions / Tél. 022 418 28 00

## De l'argile au nuage : une archéologie des catalogues

Du 18 septembre au 21 novembre 2015

Cette exposition présente l'histoire des catalogues de livres et des bibliographies de l'Antiquité à nos jours. Des tablettes d'argile aux catalogues dématérialisés dans le « nuage », des inventaires carolingiens aux encyclopédies bibliographiques de la Renaissance, des catalogues commerciaux aux fichiers des bibliothèques, elle explore l'histoire d'un outil et d'un objet singulier : le catalogue de livres.



Bibliothèque de Genève – Musée Voltaire / Rue des Délices 25 / Tél. 022 418 95 60

## Voltaire chez lui : entre littérature et philosophie

Exposition permanente

Les Délices, où Voltaire a vécu de 1755 à 1760, ont été un haut lieu de création littéraire et de réflexion philosophique : c'est ici qu'a été en partie rédigé le *Poème sur le désastre de Lisbonne* et *Candide*, et c'est dans le Grand Salon que fut accueilli d'Alembert, qui rédigeait son article « Genève » pour l'Encyclopédie... Autant de moments forts du siècle des Lumières que le musée Voltaire permet aujourd'hui, grâce à sa collection permanente, de pleinement revivre.



Ces actions (ici la place Isaac-Mercier) s'inscrivent dans une stratégie de végétalisation de l'ensemble de la ville.

## Urbanature 2015 : la chasse au béton est ouverte

**Urbanature 2015, c'est parti. Et en plus, cela sent bon. Lancé en mai 2014 par le magistrat Guillaume Barazzone, le programme a pour vocation de végétaliser la Ville de Genève par des actions temporaires et durables. Cette année, six nouveaux projets sont réalisés. Ils mettent l'accent sur la végétalisation durable et le développement de la biodiversité.**

Fruit d'une collaboration entre le Département de l'environnement urbain et de la sécurité et le Département des constructions et de l'aménagement, un véritable travail de végétalisation consistant à remplacer du goudron par de la nature a été initié. A terme, pas moins de 20 nouveaux espaces verts doivent voir le jour dans les quartiers genevois. Coup de projecteur sur la première phase de ces projets qui font la chasse au béton.

### Deux places aux Charmilles

Tout d'abord, dans le quartier des Charmilles, deux petites places sont transformées: Isaac-

Mercier et Charmilles. La surface minérale et goudronnée est remplacée par de la verte prairie. Au-delà de l'aspect esthétique, il s'agit aussi de favoriser la biodiversité et le développement de la faune et de la flore au cœur de la cité.

Très concrètement, sur la place des Charmilles, 464 m<sup>2</sup> de béton sont en train de disparaître. Et sous peu, les habitant-e-s pourront respirer le thym, l'origan, admirer potentille, héliantheme, silène, véronique... qui devraient fleurir dès cet été. Ce sont des plantes sauvages plus résistantes aux conditions urbaines et nécessitant peu d'entretien.

### Un double objectif aux Pâquis

Une prairie semblable verra le jour à Isaac-Mercier où près de 400 m<sup>2</sup> de béton sont condamnés à disparaître. Nul doute que les sept arbres existants profiteront au mieux de ce voisinage végétal. Faune et flore pourront, là aussi, reprendre leurs droits d'ici quelques mois.

Aux Pâquis, les travaux réalisés sur la placette du Prieuré ont un double objectif: offrir un espace vert plus accueillant pour le public et pour... la nature. Plusieurs jeunes érables ont été plantés en plus de celui qui existe depuis de nombreuses années et qui semblait manquer cruellement de compagnie.

En tout, 90 m<sup>2</sup> de bitume et de dalle en béton ont été supprimés au profit d'un sol perméable. Ces travaux sont l'occasion de mettre à neuf le mobilier. Une table de pique-nique vient agrémenter cette petite place et n'attend plus que les convives. Les habitant-e-s bénéficient désormais à la fois d'un espace convivial et d'un poumon de respiration.

Ces actions s'inscrivent dans une véritable stratégie de végétalisation de l'ensemble de la commune. On le rappelle: urbanature vise à resserrer le maillage vert de la Ville pour que chaque habitant bénéficie d'un espace vert à proximité de son domicile.



## FÊTE DE LA MUSIQUE

GENÈVE

19 | 20 | 21 JUIN 2015

24<sup>E</sup> ÉDITION

# Vibrons tous ensemble pour la Fête de la musique !

**Les 19, 20 et 21 juin, la Fête culturelle la plus populaire de Genève donne rendez-vous à son public sur les deux rives de la cité et offre, avec plus de 500 concerts sur une trentaine de scènes, un impressionnant programme musical. Les amateurs et amatrices de musique sont invités à savourer les notes en Vieille Ville et dans les parcs des Cromptettes et Beaulieu.**

Quantité, diversité et toujours qualité sont les maîtres-mots d'une manifestation qui se veut en même temps festive. Orchestres symphonique et de chambre, duos, solos, chœurs, chant lyrique, formations de jazz, rock, pop, blues, électro, reggae, musique du monde, chanson, folk et folklore de tous horizons réjouiront un public auquel une seule difficulté s'impose : celle du choix. Mais la gratuité – qui est aussi la marque de fabrique de l'événement – offre la possibilité de picorer de-ci de-là et de prendre le risque d'enfreindre ses habitudes musicales.

### Petit tour d'horizon

La programmation éclectique saura séduire un large public. Petit tour d'horizon pour se donner l'eau à la bouche. Côté classique, l'opéra «Prima La Voce» en plein air aux Bastions, le spectacle *Brèves-movie*, adaptation de *Zoo Muzique* de Jacques Rebotier interprété par une trentaine d'élèves, ou encore un marathon de piano sur une journée à la cour de la Société de Lecture.

### Expérience exceptionnelle

La musique actuelle, quant à elle, proposera entre autres le rock acoustique du groupe Cardiac. Elle donnera le micro aux trios Grand Pianoramax et Erudhyte... tout en offrant une expérience exceptionnelle avec la *Silent Party* de l'association Sonopack sur la place de Neuve. On incitera également le public à faire un petit détour par les cultures électroniques avec l'association Headfun au cycle de Montbrillant.

La salle de l'Alhambra rénovée ouvre ses portes spécialement pour l'occasion et offrira une programmation variée durant les 3 jours. Enfin, le projet participatif intitulé Street Light Orchestra, lauréat du concours «A vous de jouer!», invite le public à écouter une œuvre classique fameuse d'une manière originale et inédite. Découverte surprenante assurée : rendez-vous au parc Beaulieu (côté pataugeoire).

### La fleur, reine de la fête

Qui dit été dit aussi nature : la scénographie de la fête s'emploie à la faire exploser à sa façon et nous réserve une surprise de taille. Une seule confiance : la fleur sera la reine de cette 24<sup>e</sup> édition, aux côtés de la musique ! Le lancement officiel de la Fête de la musique a lieu à l'Alhambra vendredi 19 juin à 20h30, suivi du concert des Young Gods.

### Programme complet:

[www.fetedelamusique.ch](http://www.fetedelamusique.ch)



Le triathlon, un spectacle impressionnant.

# Entre lac et parcs, Genève accueille l'élite du triathlon européen

**Du 9 au 12 juillet, les Championnats d'Europe de triathlon proposeront un parcours majestueux autour du magnifique site de la rade et ses parcs environnants.**

Genève a eu le bonheur d'accueillir des manifestations de grande envergure depuis des décennies telles que la Fête fédérale de gymnastique en 1978, les Championnats du monde de patinage artistique en 1986, le Tour de France en 1990, les Championnats d'Europe de football en 2008 et les quarts et demi-finales de Coupe Davis de tennis l'an dernier.

Cette année encore, notre ville a l'honneur d'accueillir des manifestations sportives au rayonnement international comme la Little Cup, le championnat du monde des class C en voile, le nouveau tournoi de tennis Geneva Open ATP 250 avec la présence de deux joueurs parmi les Top 10 mondial et, cet été, les Championnats d'Europe de triathlon.

## Parcours majestueux

Organisés du 9 au 12 juillet, les Championnats d'Europe de triathlon proposent un parcours majestueux autour du magnifique site de la rade et ses parcs environnants. Les concurrent-e-s des catégories élite, populaire et handisport venu-e-s de toute l'Europe parcourront dans cet écrin les 1500 mètres de natation, les 40.8 km de vélo et les 10 km de course à pied en quête de la médaille tant espérée. Pour toutes les courses élites, les athlètes nageront sous le pont du Goléron et remonteront sur

les quais Marchands des Pâquis afin de garantir une sortie de l'eau ayant comme panorama le Jet d'eau et le Mont-Blanc. Les parcours vélo constitués de plusieurs boucles garantiront le spectacle avec la montée de l'Impératrice, ascension obligée comme le passage devant les organisations internationales emblématiques de Genève. Pour les parcours de courses à pied, des boucles dans les parcs Barton et de la Perle du lac rendront le panorama magnifique pour les coureurs.

## Des compétitions retransmises en direct

Accueillir ces Championnats d'Europe en plein cœur de la Ville de Genève et de sa rade demande un travail colossal. La priorité est de garantir la sécurité de tous les athlètes et du public tout en développant le côté spectaculaire de ces compétitions qui seront retransmises en direct à la télévision.

La Ville de Genève remercie le comité d'organisation du traditionnel Triathlon International de Genève, les bénévoles, les partenaires et sponsors et bien sûr les athlètes pour leur engouement en faveur de ces Championnats d'Europe qui resteront, à n'en pas douter, graver longtemps dans la mémoire du sport genevois.

## Championnats d'Europe de triathlon

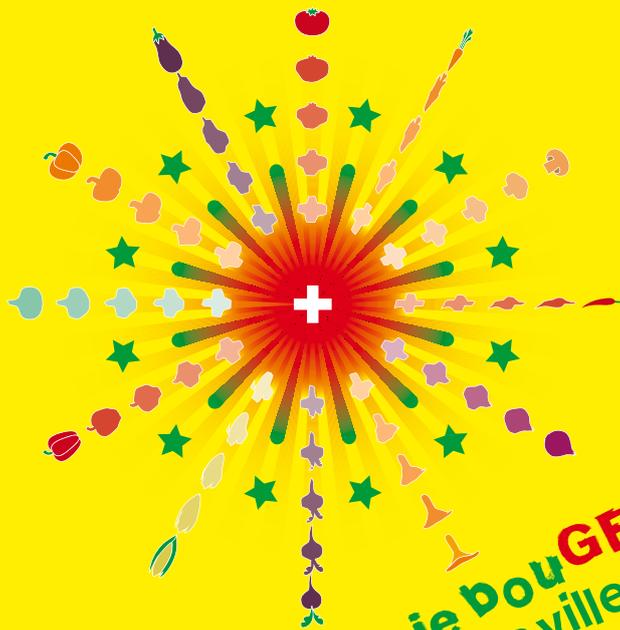
**Du 9 au 12 juillet 2015**

[www.geneva2015.ch](http://www.geneva2015.ch)

# Genève fête le 1<sup>er</sup> août

en partenariat avec les Fêtes de Genève  
Les Jardins de Cocagne à l'honneur

12h-19h au Parc La Grange  
19h-minuit au Jardin anglais



GENÈVE TOURISME



Genève,  
ville sociale et solidaire  
[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)

je bouGE  
ma ville

## Fête nationale : la campagne à l'honneur dans le parc La Grange et sur la Rade

Pour la première fois, la Fête nationale sera organisée en partenariat avec les Fêtes de Genève ! De 12h à minuit le 1<sup>er</sup> août prochain, un programme festif et participatif, plein de surprises, vous attend entre le parc La Grange et la Rade. Produits locaux et animaux de la ferme enchanteront tant le public genevois que les hôtes de passage, toujours nombreux à cette période de l'année.

Pour cette édition 2015, la Maire de Genève Esther Alder a choisi de mettre à l'honneur l'agriculture de proximité et d'inviter les Jardins de Cocagne. Fondée en 1978 par des personnes désireuses d'avoir un lien direct avec la production, cette coopérative est pionnière en la matière. Depuis, de très nombreux acteurs de l'agriculture contractuelle de proximité (ACP) ont vu le jour. Ensemble, ils participent activement à faire de Genève une région plus durable. Ces derniers seront également présents au parc La Grange pour célébrer la Fête nationale.

### Parade du terroir

Les festivités débuteront à midi avec des animations sur la thématique de l'agriculture de proximité. Petits et grands découvriront les secrets des fruits et des légumes qui poussent à deux pas de chez nous. Suivra la Parade du terroir, organisée par les Fêtes de Genève, qui rassemblera quelques-uns des fleurons de la culture paysanne : tracteurs, tambours et cors des Alpes. Cette dernière partira du Monument Brunswick pour rejoindre le parc La Grange où la fête battra son plein jusqu'à 19h.

Les réjouissances se poursuivront ensuite du côté du Jardin Anglais avec les concerts du groupe genevois Aliose et du groupe de percussions urbaines Les Tambours du Bronx (FR), sans oublier le traditionnel feu de joie ainsi qu'un magnifique spectacle pyrotechnique qui illumineront tour à tour la Rade.

### Le programme du 1<sup>er</sup> août

#### Après-midi au parc La Grange

**12h – 19h :** nombreuses animations pour petits et grands au parc La Grange

**14h – 14h45 :** départ de la « Parade du terroir » depuis le Monument Brunswick, arrivée au parc La Grange

**18h :** culte œcuménique à la Cathédrale Saint-Pierre suivie d'un concert de carillon

#### Soirée au Jardin Anglais, Scène des clubs

**19h15 – 20h15 :** partie officielle en présence d'Esther Alder, Maire de Genève, en compagnie de La Brante, musique villageoise de Bernex

**20h30 :** concert du groupe genevois Aliose

**22h30 – 22h50 :** feu d'artifice sonorisé

**22h50 :** feu de joie

**23h – minuit :** concert des Tambours du Bronx sur une scène flottante, devant le Jardin Anglais

Les jeunes engagés cet été,  
en compagnie de la Maire Esther Alder.



## Chaises longues dans les parcs : plaisir du public et insertion pour 80 jeunes

**Chaque été depuis treize ans, les parcs de la Ville de Genève se garnissent de chaises longues mises à disposition gratuitement du public. Parc des Bastions, parc de Trembley, parc Beaulieu ou Baby Plage: voilà 4 sites parmi les 13 où près de 450 chaises longues sont réparties cette année en juillet et en août.**

Très attendue, cette opération fait vivre les parcs en favorisant les rencontres entre les habitant-e-s. En plus de la mise à disposition des transats, des activités sont organisées: jeux pour enfants, livres nomades, distribution de pommes, grillades.

La saison des chaises longues sera inaugurée le 3 juillet en fin d'après-midi au Quai Gustave Ador, à proximité de Baby Plage.

### Coup de pouce

Véritable coup de pouce pour plus de 80 jeunes de 16 à 25 ans, les chaises longues permettent la création de nombreux jobs d'été. Les jeunes sont engagés à travers la *Boîte à Boulots*, association genevoise qui agit pour l'insertion sociale et professionnelle des jeunes. « Il

ne s'agit pas seulement de poser des chaises dans les parcs, souligne Alain Mathieu, adjoint au Service de la jeunesse. Il y a l'entretien des chalets, la collecte et le tri des déchets, le transport du matériel pour les animations ».

L'opération s'inscrit dans les projets d'insertion du service, qui engage en plus une dizaine de civilistes et quatre stagiaires pour la période estivale.

### Des transats pour créer du lien

Le travail des jeunes dans les parcs est encadré par les douze travailleurs sociaux hors murs de la Ville de Genève. Si les candidatures sont ouvertes à tous, ceux-ci peuvent aussi proposer des jeunes avec qui ils sont en contact dans les quartiers.

Pour Antonin Heubi, travailleur social hors murs, la force de ce projet réside dans le lien qu'il permet de créer. « Au quotidien, il n'est pas toujours facile d'approfondir la relation avec un jeune en difficulté. Les chaises longues sont un excellent moyen d'entrer en contact, d'établir une relation de confiance et un suivi individuel au besoin ». Ludovic, 19 ans, était au parc La

Grange en 2014: « J'ai appris à être patient, à animer des activités avec les enfants. C'est une expérience qui compte dans un CV. L'aspect de plein air a évidemment ses avantages par rapport à d'autres jobs de nettoyage ou de classement. J'ai surtout apprécié que l'on nous fasse confiance, à condition bien sûr d'être sérieux. ».

### Animations des ludothèques et bibliothèques

Si placer des chaises longues dans les parcs amène d'emblée un souffle de convivialité, cela ne fait pas tout. L'opération chaises longues vit surtout de collaborations. Au parc des Acacias et à Geisendorf notamment, une maison de quartier et une association ont pris la relève pour les animations (lire également en page 35).

Cette année, les ludothèques ainsi que les bibliothèques municipales proposeront de nombreux jeux et activités culturelles (reporters en herbe, lectures de comédiens à la demande, etc.).

# Emilie, super- rapide

Moins de clichés,  
plus de liberté!



[www.ville-geneve.ch/14juin](http://www.ville-geneve.ch/14juin)

« Emilie, super-rapide », une des trois affiches de la Campagne « égalité, la Ville affiche sa volonté » 2015.

## Égalité entre filles et garçons : moins de clichés, plus de liberté !

**En marge du 14 juin, date d'entrée du principe de l'égalité entre femmes et hommes dans la Constitution fédérale, la Ville de Genève lance chaque année une campagne de sensibilisation à l'égalité. La campagne « égalité, la Ville affiche sa volonté » 2015 s'attaque aux stéréotypes de genre dans l'enfance. A découvrir durant le mois de juin.**

Les filles aiment le rose et les princesses, les garçons préfèrent le bleu et les chevaliers. Les filles sont douées en lecture et les garçons en mathématiques. Les filles sont douces, sages et travailleuses ; les garçons forts, courageux et créatifs... Autant de stéréotypes qui touchent tant les filles que les garçons.

### Socialisation différenciée

Très tôt, à travers les couleurs, les jouets, les activités de loisirs, ou encore les modèles qui leur sont proposés, filles et garçons sont socialisé-e-s de manière différente. Cette socialisation différenciée est non seulement contraignante et réductrice, mais elle a aussi des conséquences sur les choix des enfants ainsi que sur les compétences qu'elles et ils vont acquérir et pourront mettre à profit tout au long de leur vie.

Si l'égalité entre femmes et hommes est un principe acquis depuis 1981 dans la Constitution fédérale, il reste encore aujourd'hui du chemin à parcourir pour promouvoir une égalité de fait et déconstruire les stéréotypes de genre, et ce dès le plus jeune âge. C'est pourquoi le Service Agenda 21-Ville durable et le Service de la petite enfance s'associent pour proposer la campagne « égalité, la Ville affiche sa volonté » 2015, intitulée « Moins de clichés, plus de liberté! ». Au programme, des affiches dans les rues de Genève du 8 au 21 juin, des actions de sensibilisation du public et des professionnel-le-s de l'enfance, et le soutien à la publication de la version actualisée du guide du deuxième Observatoire, « La poupée de Timothée et le camion de Lison » ([www.2e-observatoire.com](http://www.2e-observatoire.com)).

### « La poupée de Timothée et le camion de Lison »

Ce guide d'observation des comportements des professionnel-le-s de la petite enfance envers les filles et les garçons regorge d'exemples et d'outils pour attirer l'attention sur les messages véhiculés auprès des enfants par les adultes les entourant. Publié une première fois en 2012, il est enrichi en 2015 par de nouveaux contenus, notamment sur la mixité et l'occupation

de l'espace. La Ville soutient la publication du guide et en distribuera un exemplaire à chaque éducateur ou éducatrice travaillant dans les structures d'accueil de la petite enfance qu'elle subventionne. Un accompagnement à cette distribution est prévu dès la rentrée 2015, avec la possibilité de faire intervenir le deuxième Observatoire.

### Actions de sensibilisation

Deux soirées de sensibilisation ont eu lieu les 9 et 16 juin, intitulées « École, loisirs, espace public : en finir avec la fabrique des garçons » et « Petite enfance : sortir du rose et du bleu », respectivement organisées par le Bureau de la promotion de l'égalité du Canton de Genève et la Ville de Genève. Par ailleurs, un cycle de cafés de parents débutera à l'automne 2015 et les actions déjà développées par la Ville se poursuivront, telles que la promotion de pistes de lecture non-stéréotypées ou encore l'organisation de la Journée *Futur en tous genres* pour les enfants de l'entourage des collaborateurs et collaboratrices de l'administration.

### Pour en savoir plus :

[www.ville-geneve.ch/14juin](http://www.ville-geneve.ch/14juin)



Nelson Schaer et Ernie Odoom, programmeurs des concerts de Jazz de *Musiques en été*.

## Nelson Schaer et Ernie Odoom font vibrer les étés de la Cour de l'Hôtel de Ville

Depuis 2014, Nelson Schaer et Ernie Odoom sont les programmeurs des concerts de jazz pour *Musiques en été*. Une manifestation qu'ils connaissent bien en tant que spectateurs mélomanes et parce qu'ils y ont joué à plusieurs reprises sur la scène Ella Fitzgerald. « Lorsque nous jouions ensemble il y a quelques années dans ce festival, nous n'aurions jamais pu imaginer que l'on deviendrait un jour programmeurs à notre tour ». Un pari audacieux mais qui semble naturel lorsqu'on revient sur leurs parcours.

Ernie Odoom naît en Ecosse en 1963. Il suit des études d'ingénieur et en fait son métier avant de devenir musicien, en jouant du saxophone, puis chanteur et programmeur de concerts. Il emménage en Suisse en 1988. Nelson Schaer, quant à lui, naît à Genève en 1981, où il suit des études universitaires en sciences de l'éducation tout en jouant dans différents groupes de musique depuis l'âge de 15 ans. Il donne aussi des cours de batterie à l'EPI et au Centre artistique du Lac.

### Rencontre à l'AMR

Leurs routes se croisent à l'AMR (Association pour l'encouragement de la Musique impRo-

visée) au cours de *jam session* (littéralement « séance d'improvisation musicale »). Plus tard, ils intégreront le comité de programmation de l'AMR pendant plusieurs saisons. Cette expérience leur donne goût à la programmation et entérine leur complicité. Cela leur permet également de créer leur réseau musical.

En 2014, ils se lancent ensemble dans l'aventure *Musiques en été*, et apportent leur énergie et leur enthousiasme à la 67<sup>e</sup> édition de la manifestation organisée par la Ville de Genève. « Nous sommes très complices et complémentaires, le fait d'être deux enrichit notre éventail de connaissances et de possibilités. Notre confiance mutuelle permet de discuter de nos doutes et de trouver des solutions créatives. » Restant dans la lignée du festival, ils ont su faire évoluer la programmation pour toucher aussi un public plus jeune.

### Proposer une musique créative

« En tant que programmeurs, on ne doit pas se focaliser sur nous-mêmes, nos goûts et nos envies mais être attentifs au public. On nous a confié l'organisation de six concerts et nous avons opté pour une programmation variée, avec des nouveautés de la scène jazz mais

aussi des légendes confirmées. Le jazz est une musique riche qui comprend différentes approches. Pour nous, le plus important est de proposer une musique créative, avec des musiciens capables de se réinventer, qui sont toujours dans une recherche artistique. »

Cette année, pour la première fois, le duo proposera un septième concert, gratuit celui-ci, en collaboration avec le programmeur des musiques colorées sur la scène Ella Fitzgerald. Une belle occasion de créer des synergies entre les différents styles musicaux de *Musiques en été* et de mélanger les publics.

Lorsqu'on les écoute parler, on sent la passion qui les anime pour la musique. Les deux compères ne font pas que jouer ou programmer de la musique, ils la vivent au quotidien. Ils dévorent l'actualité musicale, parcourent les festivals à la recherche de la future perle de leur programmation, jouent et chantent dans plusieurs groupes de musique, donnent des cours à des jeunes musiciens et connaissent tous les aspects techniques liés à un concert. Ils sont fiers de contribuer à leur manière à la richesse culturelle de Genève et ne comptent pas s'arrêter en si bon chemin.



« C'est en s'occupant d'un jardin qu'on prend vraiment conscience de la saisonnalité et qu'on n' imagine plus vouloir manger des tomates avant juin. »

## Claude Mudry, le jardinier-comptable de Cocagne

**« Quand est-ce que vous organisez une rave party? », s'amuse un membre de la coopérative des Jardins de Cocagne, tandis qu'il découvre des navets dans son cornet de légumes préparé par les jardiniers. Que celles et ceux qui n'en raffolent pas se rassurent: courgettes, carottes, côtes de bette, fèves et rhubarbe sont prévues pour les cornets du mois de juin! Rencontre avec Claude Mudry, jardinier à Cocagne depuis 35 ans.**

C'est en livrant des œufs aux *Jardins de Cocagne* que Claude Mudry se décide à rejoindre l'aventure. Nous sommes en 1980, deux ans seulement après la création de la coopérative maraîchère, pionnière en Suisse. « A l'époque, je vivais dans une communauté dans le canton de Vaud. On produisait notamment des fromages de chèvre qu'on vendait à des copains qui passaient par là. Mais ce rapport à l'argent est vite devenu rasoir! ».

S'il n'aime pas la vente, Claude n'est pourtant pas rebuté par les chiffres. Une formation en école de commerce à l'appui, il devient le jardinier-comptable de Cocagne. Une compétence qu'il veut coûte que coûte transmettre aux jeunes jardiniers, qui « ne se précipitent pas pour répondre à l'appel », taquine-t-il. « C'est essentiel pour un jardinier de savoir où il en est. »

### Petit désherbage entre amis

Les *Jardins de Cocagne* réunissent environ 420 familles désireuses de recevoir tous les jeudis un cornet de légumes et qui sont d'accord de prêter main-forte aux jardiniers pour désherber et récolter, à raison de trois ou quatre demi-journées par année. « Parfois, les membres aimeraient faire autre chose que désherber », explique Claude. « Mais en vérité, le gros de notre travail, c'est ça: récolter et désherber. Semer ne prend pas beaucoup de temps! ».

La plupart des coopérateurs et coopératrices de Cocagne ont parfaitement intégré ces rendez-vous au jardin, qui permettent aussi de se rencontrer et d'échanger. « Ils font presque partie de leur plan de vie », se réjouit-il. Et si l'on ne se sent pas l'âme d'un aide jardinier, il y a aussi du travail du côté des livraisons ou sur les 45 points de distribution du canton.

### « On va pouvoir dire aux parents qu'ils mangent des légumes! »

Les jardiniers reçoivent régulièrement des classes accompagnées par des professeur-e-s sensibles à l'agriculture contractuelle de proximité. « Les enfants découvrent alors que ce qu'on leur raconte à l'école est vrai: il y a des légumes qui poussent à Genève et ils sont même bons! » raconte Claude qui se met à rire

en repensant à « un garçon qui disait détester les légumes et qui, goûtant une betterave, ne pouvait plus s'arrêter d'en manger tellement il aimait ça! Les profs ébahis se sont alors empressés de le prendre en photo pour montrer aux parents qu'il mangeait des légumes ».

Être jardinier aux *Jardins de Cocagne*, c'est aussi ça: informer et donner envie de consommer autrement. Celui qui défend avec conviction les modèles de la coopérative et de l'agriculture contractuelle de proximité (ACP), garants d'une agriculture viable et saine, n'en reste pas moins conscient des exigences qu'ils posent. « Cela prend du temps d'aimer manger des choux en hiver. C'est en s'occupant d'un jardin qu'on prend vraiment conscience de la saisonnalité et qu'on n' imagine plus vouloir manger des tomates avant juin. »

La coopérative des *Jardins de Cocagne* sera l'invité d'honneur de la Fête du 1<sup>er</sup> août 2015 organisée par la Ville de Genève au parc La Grange (lire en page 9). Une journée festive qui invitera les habitant-e-s à découvrir les nombreuses possibilités offertes par l'agriculture de proximité.

**Pour en savoir plus:**  
[www.cocagne.ch](http://www.cocagne.ch)

## Rencontre

# Les questions de quatre enfants de la Jonction à Esther Alder, la nouvelle Maire de Genève

**Ils ne sont pas du tout impressionnés, Alice, Rafaël, Lyra et Noah. Pourtant, ils vont se livrer à un exercice inhabituel: ils vont interviewer la Maire de Genève, Esther Alder, dans son bureau, au 4 rue de l'Hôtel-de-Ville. Ils se sont magnifiquement préparés. Au-delà de leur préparation, leurs questions gardent la fraîcheur et la spontanéité de leurs onze ans. Et c'est tout l'intérêt de l'exercice. Comment des élèves d'une école du quartier de la Jonction perçoivent-ils celle qui pendant une année a décidé de mettre sa fonction de Maire au service de la participation de l'ensemble des habitantes et habitants – et donc aussi des enfants – à la construction d'une ville plus solidaire et plus durable? Rencontre.**

### **Etes-vous mariée et avez-vous des enfants?**

«Aujourd'hui, on n'est pas forcément marié quand on a des enfants. C'est mon cas. J'ai deux garçons de dix ans, des jumeaux.»

### **C'est quoi être maire? Qu'est-ce que cela change par rapport à être simple citoyenne?**

«Ça change beaucoup. C'est un honneur: on représente la Ville de Genève à l'échelle nationale et internationale. Mais c'est une grande responsabilité: on représente sa ville avec toutes ses composantes. Y compris les enfants.

C'est aussi une occasion de donner une image différente de sa Cité. J'entends donner à ma Mairie un fil conducteur en lien avec les valeurs de proximité, de partage et de participation qui sont les miennes. La Mairie va soutenir des projets qui vont faire bouger les choses. Pour cela, je compte sur vous, les enfants!»

### **Pourquoi avez-vous envie d'être Maire de la Ville de Genève?**

«Chaque Conseillère et Conseiller administratif en place, à son tour, devient Maire. Par le passé, je n'ai pas voulu devenir Maire car il y avait cette année-là beaucoup d'événements culturels et j'ai laissé mon collègue spécialiste de la culture prendre la Mairie.»

### **A quel âge peut-on devenir Maire d'une ville en Suisse?**

«Dès que tu accèdes à ta majorité civique, c'est-à-dire à 18 ans et jusqu'à... Il n'y a pas de limite d'âge!»

### **Combien de temps un magistrat garde sa fonction de Maire?**

«Un an seulement. C'est une fonction très prenante, avec beaucoup d'obligations officielles mais aussi beaucoup d'occasions de rencontrer des personnes de tous les milieux, de tous les horizons.»

### **Etes-vous payée pour être Maire ou est-ce que c'est vous qui devez payer?**

«Je suis payée parce que c'est beaucoup de responsabilités, beaucoup d'engagement. C'est un travail spécial avec beaucoup de stress. Et on ne sait jamais ce qui se passe quand le mandat est fini, après 4 ou 5 ans. On peut se retrouver sans travail. Mais aujourd'hui, quand je rencontre des enfants comme vous, c'est formidable.

Je vais vous expliquer comment je travaille. Si je veux faire une place de jeux, par exemple. Je dois écrire un projet, consulter des spécialistes qui connaissent les endroits disponibles, les lois sur les espaces de jeux, les règles de ce qu'on peut faire et surtout de ce qu'on ne peut pas faire. Je dois présenter un projet au Conseil municipal qui vote l'argent pour tous les projets. Et je dois convaincre les Conseillers municipaux que ce projet est bon et nécessaire. Que l'idée de faire une place de jeux est intéressante, qu'on choisit le bon emplacement, les bons matériaux... et que cela ne coûte pas trop cher!»

### **Qu'est-ce qui vous pousse, vous motive dans ce métier à aider les gens?**

«J'ai toujours trouvé important de m'engager pour les autres. Avant d'être Conseillère administrative, puis Maire, j'étais assistante sociale.



Alice, Rafaël, Lyra et Noah se sont livrés à un exercice inhabituel : interviewer Esther Alder, la nouvelle Maire de Genève.

J'ai travaillé pendant 20 ans avec des personnes qui n'ont pas de maison, pas de lit. Je déteste l'injustice et c'est ce qui m'a conduit à faire de la politique. Mon parti m'a fait confiance car je suis une femme d'action pratique, persévérante, qui essaie de changer les choses.

Au moment de la rentrée scolaire, par exemple, j'ai réussi à mettre en place une allocation pour les parents qui doivent acheter toutes sortes de choses spéciales pour vous lorsque vous reprenez le chemin de l'école. Cela me motive de voir qu'on peut faire des choses simples et concrètes pour les gens. Pour faire que la ville devienne plus agréable, moins dure au quotidien pour celles et ceux qui y habitent. »

**Trouvez-vous qu'il y a assez de logements à Genève ?**

« Eh bien non, je sais bien qu'il n'y a pas assez de logements même si la Ville fait tout ce qu'elle peut dans ce domaine. Elle dispose d'un parc immobilier de 5000 logements et elle essaie de mettre en place une politique pour proposer du logement social. »

**Nous pensons que la sécurité routière dans notre quartier de la Jonction est peu respectée. Que pourrait-on faire pour l'améliorer ?**

« Votre quartier s'est beaucoup mobilisé dans ce domaine, bravo ! J'aimerais qu'il y ait plus de zones piétonnes, plus de rues sans voitures. Il y a trop de pollution aux particules fines. C'est très mauvais pour la santé et c'est très mauvais pour la convivialité de la vie de quartier. »

**Nous constatons que les parcs et les préaux dans notre quartier possèdent peu de jeux, ou alors seulement des jeux pour les petits. Pourriez-vous améliorer la situation pour satisfaire les plus grands comme nous ? On aimerait un accrobranche, un long toboggan ou un trampoline. Il y a beaucoup de jeux en métal. Ce n'est pas très écologique.**

« On vient d'inaugurer une place de jeux en bois dans le parc de Vincy-Vermont. On peut faire des jeux tout en bois et tout à fait sûrs pour les enfants ! Plus près de chez vous, sur le quai Ansermet, on a installé un proxisport. Ce sont des engins de fitness qui sont à la disposition de tout le monde, donc aussi de vous les enfants. Mais je vous entends et je veux vous écouter très attentivement. Faites une pétition, écrivez pour nous faire part de vos envies à travers le Conseil des enfants de l'école. On peut vous aider mais c'est vous qui devez nous dire ce que vous souhaitez. Et on verra ensemble ce qui est possible ! »

**Quelle serait votre ville idéale ?**

« Une ville qui ne laisserait personne, oublié, au bord de la route. Une ville avec moins de voitures, moins de béton et plus d'arbres. Une ville avec assez de logements et de travail pour tous. Une ville où les personnes de toutes les religions, de toutes les origines, de toutes les conditions financières se sentiraient accueillies, bienvenues. »

**N'est-ce pas trop ennuyeux et difficile de faire passer ses idées et ses rêves dans la politique ?**

« C'est difficile. Mais quand on a réussi à faire quelque chose, on est très content. Quand un de ses idéaux se réalise, c'est magnifique. Comme une de mes convictions est que les enfants ont beaucoup de bonnes idées pour la ville, je compte sur vous, sur vos idées pour faire bouger les choses. D'ailleurs, le slogan de ma Mairie est *Je bouGE ma ville*. »

Après une poignée de mains chaleureuse avec la Maire de Genève, les enfants repartent avec quelques badges. Ils auront beaucoup de choses à raconter à leurs camarades et à leurs parents...

# Conseil municipal

## Conseil administratif

**Sami Kanaan**  
Parti socialiste

**Esther Alder**  
Les Verts

**Sandrine Salerno**  
Parti socialiste

**Rémy Pagani**  
Ensemble à Gauche

**Guillaume Barazzone**  
Parti démocrate-chrétien



# Législature 2015-2020

# Parti socialiste

**Olga Baranova**



**Grégoire Carasso**



**Maria Jesus Casares**



**Jennifer Conti**



**Régis De Battista**



**Emmanuel Deonna**



**Laurence Fehlmann Rielle**



**Amanda Gavilanes**



**Jannick Frigenti-Empana**



**Olivier Gurtner**



**Pascal Holenweg**



**Christina Kitsos**



**Christiane Leuenberger**



**François Mireval**



**Maria Vittoria Romano**



**Albane Schlechten**



**Virginie Studemann**



**Martine Sumi**



**Sylvain Thévoz**



# Ensemble à Gauche

**Olivier Baud**



**Gloria Castro**



**Hélène Ecuyer**



**Vera Figurek**



**Pierre Gauthier**



**Morten Gisselbaek**



**Stéphane Guex**



**Maria Perez**



**Tobias Schnebli**



**Brigitte Studer**



# Les Verts

**Sandrine Burger**



**Laurence Corpataux**



**Simon Gaberell**



**Alfonso Gomez**



**Uzma Khamis Vannini**



**Jean Rossiaud**



**Marie-Pierre Theubet**



**Joris Vaucher**



# Parti démocrate-chrétien

Marie Barbey-Chappuis Fabienne Beaud Anne Carron-Cescato Alia Chaker Mangeat Alain De Kalbermatten



Sami Gashi Jean-Charles Lathion Astrid Martin Lionel Ricou Souhail Sayegh



Jean-Luc von Arx



# Parti libéral-radical

Simon Brandt Rémy Burri Sophie Courvoisier Pierre De Boccard Natacha Buffet-Desfayes



Guy Dossan Adrien Genecand Florence Kraft Michel Nargi Michèle Roulet



Patricia Richard Helena Rigotti Vincent Schaller Vincent Subilia Olivier Wasmer



# Mouvement des citoyens genevois

François Bärtschi Jean-Philippe Haas Claude Jeanneret Laurent Leisi Amar Madani



Danièle Magnin Carlos Medeiros Daniel-Dani Pastore Daniel Sormanni Pascal Spuhler



Thomas Zogg



# Union démocratique du centre

Eric Bertinat Christo Ivanov Didier Lyon Jacques Pagan Pierre Scherb



Jean Zahno





**Nous sommes là pour vous à Thônex.** *Ainsi que  
80 collaborateurs dans le canton de Genève.*

**La Mobilière**  
*Assurances & prévoyance*

**Agence de Thônex**  
[www.mobigeneve.ch](http://www.mobigeneve.ch)

# Droits humains : l'impact du Prix Martin Ennals dans le combat d'Alejandra Ancheita

En octobre 2014 à Genève, la mexicaine Alejandra Ancheita a reçu le Prix Martin Ennals pour les défenseur-e-s des droits humains, remis lors d'une cérémonie ouverte au public, organisée par la Ville de Genève dans le cadre de la Semaine des droits humains.

A ce moment-là, Mme Ancheita était régulièrement attaquée dans les médias et était même appelée « l'avocate du diable ». Des gens sont entrés par effraction dans ses bureaux et le gouvernement n'a rien entrepris pour la protéger.

## Plus grande visibilité

Sa sélection comme lauréate a été largement couverte au Mexique et ailleurs. Le quotidien espagnol *El País* l'a nommée parmi les 25 femmes les plus influentes d'Amérique latine. En mars dernier, elle est devenue la première défenseuse des droits humains à s'adresser au Sénat mexicain. Alejandra Ancheita a répété à plusieurs reprises que sa reconnaissance par le Prix Martin Ennals, dont le jury comprend 10 organisations mondiales des droits humains,

lui a apporté une plus grande visibilité et une image plus positive. Ce prix la protège, elle et ses collègues, et lui donne un plus grand poids dans son combat.

## Les nominé-e-s 2015

En avril dernier, les trois finalistes 2015 ont été annoncé-e-s. M. Robert Sann Aung, de Myanmar, lutte depuis 1974 contre les violations des droits humains malgré les menaces, agressions physiques et un emprisonnement. Mme Asmaou Diallo, de Guinée, cherche à obtenir justice et la réhabilitation des victimes de l'attaque du 28 septembre 2009 de l'armée guinéenne contre des manifestants pacifiques. Enfin, M. Ahmed Mansoor, des Emirats arabes unis, est l'une des rares voix qui fournit une évaluation indépendante et crédible de l'évolution des droits humains dans son pays.

## Pour en savoir plus :

[www.martinennalsaward.org](http://www.martinennalsaward.org)

La mexicaine Alejandra Ancheita, lauréate du Prix Martin Ennals 2014.



## Genève se distingue sur le Pavillon suisse de l'Expo universelle de Milan

L'Exposition universelle a ouvert ses portes à Milan le 1<sup>er</sup> mai dernier avec pour thématique « Nourrir la planète, énergie pour la vie ». La Ville de Genève est partenaire du Pavillon suisse avec une présence thématique effective sur place du 7 août au 31 octobre.

La Ville participe à cet événement majeur de l'année 2015 avec pour objectif de valoriser une Suisse innovante, durable, culturelle et urbaine.

La thématique de l'Expo « Nourrir la planète, énergie pour la vie » a une résonance particulière pour Genève qui a développé de bonnes pratiques en matière d'alimentation. Qu'il s'agisse de son programme « Nourrir la ville » ou des prestations proposées dans le cadre des restaurants scolaires et pour la petite enfance, de l'agriculture urbaine ou des marchés de produits du terroir, la Ville aura ainsi l'occasion de contribuer à cette importante réflexion qui nous concerne tous et toutes.

Une telle exposition est une plateforme unique pour faire rayonner Genève sur le plan international et pour positionner Genève, capitale des droits humains bien connue, comme ville de culture et ville durable. La participation de Genève se vaudra donc résolument axée sur la thématique de l'alimentation et la culture qui l'accompagne nécessairement.

## Le terroir de Genève, c'est le monde

Du 7 août au 12 septembre, Genève sera présente aux côtés de Bâle et Zurich. Pour cette première présence sur le Pavillon, la Ville a confié son espace à la Haute Ecole d'Art et de Design de Genève. Les étudiant-e-s des filières « Architecture d'Intérieur » et « Communication Visuelle » ont reçu pour défi de représenter la Genève urbaine et multiculturelle. L'exposition, intitulée « CHIMERA ou le Monde est notre Terroir », consiste en quatre installations qui, chacune à leur manière, interprètent dix restaurants multiculturels de Genève. Une façon



Genève sera présente aux côtés de Bâle et Zurich sur le Pavillon suisse.

de raconter que le terroir de Genève, c'est le monde.

D'autres expositions ainsi qu'un riche programme de manifestations genevoises prendront place du 16 septembre au 31 octobre sur le Pavillon suisse.

## Pour en savoir plus :

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)  
[www.padiglionesvizzero.ch](http://www.padiglionesvizzero.ch)

# Une législature 2011-2015 marquante pour la solidarité internationale



7 LES JEUNES AU CENTRE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

## LE CONTEXTE

En raison de la guerre civile qui déchire le pays depuis 50 ans, la Colombie compte plus de 5 millions de personnes déplacé-e-s à l'intérieur du pays, dont près de 70% sont des mères célibataires sans ressources régulières et sans formation. Chassées d'un milieu rural pris en otage par les forces rebelles, elles se réfugient dans les bidonvilles des grandes métropoles.

## LE PROJET

Le PROgramme de MEjoramiento para las Familias (PROMEFA) dispense des formations spécifiques aux mères en difficulté pour leur permettre d'acquérir un emploi et assurer une vie stabilisée à leurs enfants. Depuis sa création en 2000, PROMEFA a permis à plus de 4 200 mères de construire un meilleur avenir pour leurs enfants. En 2013, parmi les 594 participantes au programme, 273 ont d'ores et déjà trouvé un travail, tandis que 157 ont créé leurs propres structures indépendantes.

FONDATION AIDE AUX ENFANTS - FOYERS BAMBI

Colombie

Un des panneaux de l'exposition itinérante intitulée « Les jeunes au centre de la coopération internationale ».

Alors que la législature 2011-2015 vient de se terminer, le moment est venu de tirer un bilan des activités développées depuis quatre ans en matière de solidarité internationale en Ville de Genève. Une façon de faire le point sur les progrès accomplis, mais également de mesurer le chemin qu'il reste à parcourir pour atteindre les objectifs que s'est fixée la commune dans ce domaine.

En 2010, la commune s'est engagée à consacrer, d'ici 2018, 0.7% de son budget de fonctionnement à la solidarité internationale; il devenait donc indispensable de gagner en efficacité et en lisibilité dans la gestion opérationnelle du Fonds dédié à la solidarité internationale. Pour ce faire, un nouveau Règlement d'application du Fonds a été mis au point et est entré en vigueur le 24 mai 2012; il définit notamment les objectifs, les priorités et le fonctionnement de la Délégation Genève Ville Solidaire (DGVS). Une commission consultative a également été créée: composée de plusieurs expert-e-s, elle conseille depuis 2012 la DGVS dans l'utilisation

du Fonds et analyse les possibilités d'actions touchant aux priorités de la Ville. Enfin, deux administrateur-trice-s ont été engagé-e-s.

## Une aide en constante augmentation

En parallèle et conformément aux engagements pris en 2010, la commune a accru la part de son budget consacré à la solidarité internationale: cette proportion a atteint 0.6% en 2014, contre 0.44% en 2011. Une augmentation financière qui a permis d'élargir l'aide à un plus grand nombre de personnes et de soutenir, chaque année, plus d'une centaine de projets. Grâce à ces efforts, la Ville de Genève fait aujourd'hui partie des communes suisses les plus engagées en matière de solidarité internationale et a même été désignée, fin 2013, « championne suisse en matière de coopération internationale » par l'organisation Solidar dans le cadre de son classement annuel « Penser globalement – agir localement ».

## Le public mieux informé

Enfin, durant cette législature, la DGVS a com-

munié plus largement sur ses actions. En effet, alors que la municipalité s'engage fortement en faveur d'un monde plus juste et plus égalitaire, il est parfois difficile pour la population genevoise de comprendre comment fonctionne la solidarité internationale, de saisir son importance comme ses répercussions directes sur la vie des populations concernées. La DGVS a donc mis en œuvre plusieurs actions à l'attention du grand public: par exemple le remodelage complet de ses pages internet, l'organisation d'une exposition en plein air durant les mois d'été 2014 et le lancement d'une lettre d'information trimestrielle « Genève, Ville solidaire ».

Au final, ces quatre années ont donc permis de renforcer et de rendre plus efficace l'action de la Ville de Genève. Reste à atteindre un objectif: consacrer, d'ici 2018, 0.7% du budget de fonctionnement municipal à la solidarité internationale.

## Pour en savoir plus:

[www.ville-geneve.ch/solidarite-internationale](http://www.ville-geneve.ch/solidarite-internationale)

# Régalez-vous de bons produits lors de la Semaine du Goût!

C'est reparti pour une nouvelle édition – la sixième – de la Semaine du Goût en Ville de Genève. Elle aura lieu dans une cinquantaine de restaurants situés dans la commune, du 17 au 27 septembre 2015. La cuisine italienne sera à l'honneur et des animations ainsi que des dégustations se dérouleront dans de nombreux établissements.

Durant la dizaine, les cuisinier-ère-s qui se prêteront au jeu s'engagent à proposer au moins trois suggestions composées de produits locaux, de saison et faites maison, spécialement élaborées pour l'occasion. Les établissements participants seront aussi soumis à une exigence de traçabilité des ingrédients utilisés, en inscrivant les provenances dans leurs menus.

## Des animations et un Prix

Par ailleurs, des dégustations ou animations en lien avec le bien-manger auront lieu dans certains restaurants. Le Prix de la Semaine du Goût en Ville de Genève sera réédité pour les restaurants qui souhaitent y concourir. Mais cette fois-ci, un jury professionnel sera chargé de primer les trois bistrots les plus méritants. De son côté, le public pourra également élire sa popote préférée (prix honorifique).

## Un bilan encourageant

Le bilan après cinq éditions réalisées en Ville de Genève est vraiment encourageant. En 2014, ce ne sont pas moins de 52 cafés qui ont mis à l'honneur les bons produits de la région. Avec la Semaine du Goût, des pratiques ponctuelles sont devenues des automatismes; des liens durables avec des producteur-trice-s ont été créés; des recettes imaginées pendant la Semaine du Goût ont plu au public et ont été inscrites à la carte tout au long de l'année. L'engagement des restaurants a été, l'an dernier, remarquable. De gros progrès ont notamment été réalisés au niveau de l'information sur l'origine des produits.



En 2014, *La Fin des Haricots* a proposé de nombreuses variations autour du haricot et a remporté le 1<sup>er</sup> Prix de la Semaine du Goût.

## L'Italie à l'honneur

Parmi les événements à ne pas manquer cette année, la soirée d'inauguration publique mettra à l'honneur la cuisine italienne préparée à base d'ingrédients artisanaux de la région (date et lieu seront communiqués prochainement) ou encore le grand repas de produits locaux « The Meal », sur la plaine de Plainpalais le 19 septembre.

La liste des établissements participants et toutes les informations sur les événements de la Semaine du Goût en Ville de Genève sont disponibles sur le site [www.semainedugout.ch](http://www.semainedugout.ch)

## Une brochure pour tout savoir sur les prestations publiques

**Comment la Ville de Genève utilise-t-elle les deniers publics? Quelles sont ses priorités? Quelles prestations l'administration municipale assure-t-elle au quotidien? Quels grands investissements sont réalisés? C'est pour répondre à ces questions en toute transparence que le Département des finances et du logement publie chaque année la brochure « Vos impôts, un investissement citoyen ».**

Ce fascicule répond à une volonté d'offrir, année après année, aux Genevoises et aux Genevois une information claire et actualisée sur les activités de l'administration municipale. Il s'inscrit également dans un contexte particulier, qui plaide pour une meilleure information des

habitant-e-s autour de la fiscalité et des tâches municipales.

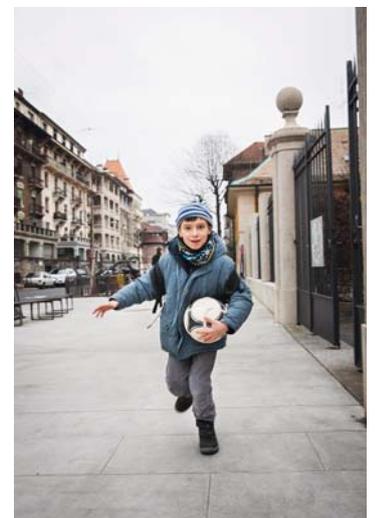
### Nouvelle répartition des tâches

En effet, en 2014, d'importantes discussions ont été initiées concernant les compétences et les charges du canton et des communes; elles devraient aboutir à une nouvelle répartition des tâches et des financements d'ici à 2018. Dans ce cadre, il semble important que chacun-e connaisse les prestations assurées par la Ville de Genève et sache que, en tant que ville-centre, la commune assume des prestations qui dépassent largement les frontières de son territoire. Peu de gens savent par exemple que les sapeurs-pompiers et sapeuses-pomprières du Service d'incendie et de secours qui inter-

viennent sur l'ensemble du canton sont des employé-e-s de la Ville. De la même manière, l'investissement municipal en matière de culture et de sport est souvent sous-évalué.

Par ailleurs, dans un contexte marqué par plusieurs débats autour de la fiscalité, il est essentiel de mettre en lumière le rôle central joué par les impôts pour le bon fonctionnement des collectivités publiques. Ce n'est en effet que par le biais des contributions fiscales que la commune est en mesure de couvrir les dépenses d'intérêt général et d'assurer avec efficacité les missions qui lui sont confiées par les habitant-e-s.

Pour télécharger la brochure: [www.ville-geneve.ch/publications](http://www.ville-geneve.ch/publications)



La rue de Saint-Jean a été réaménagée afin d'améliorer la sécurité routière, la qualité de vie et la convivialité du quartier.

# La Ville soutient les personnes les plus fragiles face à la précarité

En 2014, 30 projets visant à favoriser l'intégration socioprofessionnelle des personnes les plus éloignées du marché du travail ont été soutenus par le Fonds chômage de la Ville de Genève. C'est en effet en milieu urbain que se concentrent les risques de précarité les plus élevés.

En 2014, plus de 1 850 personnes – dont 56% domicilié-e-s en Ville – jeunes sans formation achevée, personnes atteintes dans leur santé, en reprise d'activité, ou migrantes ont bénéficié des programmes de réinsertion et 37% ont retrouvé un emploi ou une formation à leur suite.



Les travaux d'entretien du Bateau Genève font partie d'un projet d'insertion.

La privation d'emploi représente une double menace: elle entraîne des difficultés financières et

sociales. Face à un marché de travail de plus en plus sélectif, qui demande des compétences

techniques et sociales élevées, les activités de réinsertion par l'économique portées par les associations soutenues font preuve d'innovation pour faire une place à chacun et chacune.

faciliter la transition des personnes vers les entreprises locales. Parmi celles-ci, 16 ont obtenu un poste. Outre les projets acceptés et renouvelés en 2014, le Fonds chômage a continué d'en soutenir 18, comme ceux de Réalise « Secteur industriel de pointe et logistique » ou du Bateau de Genève et ses travaux d'entretien, ou encore de Comptabilis « Programme d'insertion ».

## Subventions renouvelées

En 2014, 12 demandes de subvention ont été renouvelées: parmi celles-ci, le projet « Label Bobine » de SOS Femmes a permis à 18 femmes peu ou pas qualifiées d'acquérir compétences et savoir-faire dans les domaines de la couture, de la logistique et du secrétariat. Cela a débouché sur 4 contrats de travail et 2 retours en formation qualifiante. IPT (Intégration Pour Tous) a accompagné 44 personnes hors de tout filet social. 12 d'entre elles ont pu retrouver un poste. La Barje (Projets « jeunes ») a offert un stage à 14 jeunes âgés de 16 à 25 ans autour des métiers liés à la gestion de débits de boissons et d'événements socioculturels, favorisant l'entrée dans une formation professionnelle qualifiante pour 5 d'entre eux.

## Nouveaux projets 2014

Parmi les 3 nouveaux projets soutenus, celui de Phare Seniors « Employabilité des Seniors 45+ » s'applique à aider les 45 ans et plus dans le but d'améliorer leur employabilité. 22 personnes ont en bénéficié au 31 décembre 2014, dont 12 ont retrouvé un emploi. Voie-F a développé ses activités avec du « Jobcoaching » afin de

## Les défis à relever en 2015

Le bilan est positif en cette fin de législature et encourageant pour les années à venir. Les défis en 2015 sont avant tout de favoriser les nouvelles initiatives et de consolider les partenariats existants. Il s'agit de soutenir et d'encourager les porteurs de projets dans leurs démarches pour renforcer la dimension « qualifiante » de ces derniers, diversifier leurs sources de financement et développer des liens avec les structures d'insertion professionnelle comme avec les entreprises privées. Des perspectives prometteuses afin de garantir des conditions de vie acceptables pour tous et toutes.

## Bilan en chiffres

Nombre de projets soutenus par le Fonds chômage: **30**  
Nombre de bénéficiaires des projets: **1866**  
Nombre de nouveaux projets 2014: **3**

## BUSINESS EDUCATION | GLOBAL PERSPECTIVE

**UNIVERSITE IFM BUSINESS SCHOOL**

**BACHELOR MASTER / MBA**

Management  
Banque & Finance  
Family Business

International Business  
Communication & Marketing  
Trading de Pétrole & Gaz

Formations accréditées

Français & Anglais ou bilingue

Professeurs avec expérience

Approche pratique  
New MBA en emploi

Campus rénové au centre-ville

Entreprises visites & network

Services carrière  
Top recrutement

Admission simplifiée  
3 entrées / année



UNIVERSITE IFM - Institut de Finance et Management  
Tél : 0223222580 - www.universiteifm.com - Genève

# « Réparer plutôt que jeter » : la Ville primée par le Canton

**A la recherche d'une adresse où faire réparer son ordinateur? Ou son téléphone? Ou un sac en cuir? La campagne « Réparer plutôt que jeter » lancée par la Ville de Genève et la Fédération romande des consommateurs (FRC) répertorie des adresses où faire réparer ses objets, et réduire ainsi l'impact environnemental et social de sa consommation. Ce projet a reçu le 5 juin la Distinction cantonale du développement durable 2015.**

Le site web [www.ge-repare.ch](http://www.ge-repare.ch) répertorie des adresses d'entreprises, de commerces et d'artisan-e-s disposant d'une arcade ouverte au public et située en Ville de Genève, qui réparent des objets hors garantie et de toute provenance. Il est au centre de la campagne « Réparer plutôt que jeter » lancée par le Service Agenda 21 – Ville durable et

la section genevoise de la Fédération romande des consommateurs (FRC) en septembre 2014.

Cette campagne de sensibilisation et d'information encourage à prolonger la durée de vie des objets du quotidien en les faisant réparer. Pour rappel, la fabrication d'un appareil utilise une grande quantité de ressources et d'énergie. La production du coton pour un jeans nécessite par exemple 10 000 litres d'eau. Réparer un objet défectueux diminue l'impact environnemental et social de cette production.

### Un succès grandissant

Depuis son lancement, plus de 10 000 personnes différentes ont consulté le site web. Plus d'un quart l'a même utilisé à plusieurs reprises. Le nombre d'adresses

répertoriées ne cesse de croître: il compte aujourd'hui plus de 60 réparateurs et réparatrices d'appareils électriques ménagers, d'appareils électroniques, d'accessoires (sacs, ceintures, etc.), de chaussures, de vêtements, d'informatique, de téléphones, de vélos et de vélos électriques. La campagne valorise ces commerces de proximité qui, par leurs activités de réparation, contribuent au développement durable. De nouvelles suggestions d'adresses sont les bienvenues via le site web. La vérification des entreprises de réparation est effectuée par la section genevoise de la FRC.

### Une distinction cantonale

Le 5 juin, la Distinction cantonale du développement durable 2015 a été remise au Service Agenda 21 – Ville durable de la Ville de Genève



et à la section genevoise de la FRC pour la campagne « Réparer plutôt que jeter ». Ce prix honorifique distingue des initiatives issues du secteur public dont l'impact est positif en termes de développement durable pour Genève et la région. Ce prix et le succès rencontré par ce projet encouragent la Ville à le poursuivre et le développer.

**Pour en savoir plus:**  
[www.ge-repare.ch](http://www.ge-repare.ch)

PUBLICITÉ

## l'offre la plus gonflée de l'année



par mois

- @ Internet
- TV HD
- Téléphone

# Une nuit pour mieux connaître le vrai visage des chauves-souris

Le Centre de coordination ouest pour l'étude et la protection des chauves-souris (CCO), dont le siège est au Muséum d'histoire naturelle, invite le public à venir découvrir et observer les plus mystérieux et étranges mammifères de la faune de notre région.

La 19<sup>e</sup> édition de la Nuit des chauves-souris aura lieu vendredi 28 août 2015 au Muséum. Animations pour enfants, conférences, stands d'information, mini excursions avec écoute de chauves-souris dans le parc permettent aux participant-e-s de s'immerger dans l'univers de ces animaux fascinants et menacés.

Le programme de la Nuit des chauves-souris à Genève et en Suisse sera disponible début août à l'adresse [www.ville-ge.ch/mhng/cco](http://www.ville-ge.ch/mhng/cco)

## Nuit des chauves-souris

Vendredi 28 août 2015

Muséum d'histoire naturelle

Route de Malagnou 1

De 19h30 à 23h30. Gratuit. Dès 7 ans



Rendez-vous au Muséum le 28 août.

## Swissceramics : luxe, calme et volupté

En collaboration avec swissceramics (Association Céramique Suisse), le Musée Ariana accueille l'excellence et la diversité de la céramique contemporaine suisse.

l'installation. Toutes reflètent un monde en constante évolution et montrent à quel point la céramique contemporaine a vu son terrain de jeu s'élargir ces dernières années.

Le concours, dont le thème est tiré de *L'invitation au voyage* de Charles Baudelaire, a inspiré des propositions artistiques qui font découvrir au public la céramique sous toutes ses formes, tant dans le domaine du design, de la sculpture que de

Sources d'inspiration, techniques et modes d'expression n'ont ni limites ni frontières. Les céramistes invitent le spectateur à une exploration en terres inconnues, un voyage tout en *luxe, calme & volupté*.

Luxe, calme & volupté – swissceramics

Jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 2015

Musée Ariana

Avenue de la Paix 10



Andreas Schneider (1948), *Zwölf Inseln*, 2014-2015.

## Le bouddhisme de Madame Butterfly

Suite à l'ouverture du Japon sur le monde à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, plusieurs Européens se sont passionnés pour le bouddhisme nippon et son art, dans une démarche comparable à celle du japonisme pour les Beaux-Arts.

L'exposition «Le bouddhisme de Madame Butterfly» évoque le regard réciproque que se sont porté ces deux cultures et la découverte de l'Extrême-Orient par l'Europe. Elle présente des oeuvres japonaises issues des collections de plusieurs grands voyageurs conservées dans les plus importants musées européens et nous plonge dans le bouddhisme japonais, une composante majeure de la spiritualité mondiale.

Le bouddhisme de Madame Butterfly.

Le japonisme bouddhique

Du 9 septembre 2015

au 10 janvier 2016

MEG – Musée d'ethnographie de Genève

Boulevard Carl-Vogt 65-67



Le Bouddha Amida, Japon, Kyoto, 18<sup>e</sup> siècle.

# Un parfum d'été en musiques

«Musiques en été», rendez-vous musical incontournable de la saison estivale genevoise, aura lieu cette année du 28 juin au 19 août 2015.

Le programme s'annonce riche et prometteur, avec plus de 35 soirées de concerts en plein air à savourer, allant des répertoires classique au jazz, en passant par les musiques colorées et l'opéra de chambre. En avant-première, dévoilons quelques-unes des têtes d'affiches et concerts extraordinaires de cette édition: dans le registre du classique, après le concert d'ouverture du 28 juin au Victoria Hall par la Seiji Ozawa International Academy Switzerland, deux concerts seront offerts gratuitement au public à la Scène Ella Fitzgerald, le 2 juillet: l'Orchestre de la Suisse Romande offrira un programme sur le thème des «dances russes» et, le 4 août, l'Orchestre de Chambre de Genève une soirée «italienne».

L'Opéra de Chambre de Genève proposera quant à lui deux pièces d'Offenbach (*Pomme d'Api / Monsieur Choufleuri restera chez lui le...*) à la Cour de l'Hôtel de Ville les 7, 8, 10 et 11 juillet.

Du côté du jazz, notons un autre événement en la venue du Brad Mehldau Trio le 6 juillet dans le cadre exceptionnel de la Cour de l'Hôtel de Ville! Quant à la Scène Ella Fitzgerald, elle accueillera, entre autres, dans sa programmation «colorées», les non moins prestigieux artistes Totó La Momposina, reine de la Cumbia colombienne, le 8 juillet, et le 19 août, Marcelo D2, géant de la scène hip hop brésilienne. Enfin, programmé coproduction par le jazz et les musiques colorées, venu des Etats-Unis, le célèbre Sun Ra Arkestra se produira le 14 août, toujours sur cette même scène, pour une soirée cosmic-jazz!

Le programme complet est disponible sur [www.musiquesenete.ch](http://www.musiquesenete.ch)



## Halle Nord accueille une importante sculpture de Dennis Oppenheim

**Au début des années 80 à Genève, l'art contemporain dans l'espace public déchaîne les passions. L'une de ces «affaires» prend le nom d'Oppenheim.**

Invité dans notre ville, l'artiste américain imagine une sculpture qu'il décide d'offrir à la cité, mais qui ne verra jamais le jour, tant les oppositions populaires sont virulentes. Œuvre d'art en elle-même, la maquette de ce projet *Launching Structure #3. An armature for*

*projections* a depuis été exposée dans de nombreux musées internationaux. Trente ans après sa création, elle est à nouveau montrée à Genève cet été dans l'espace d'exposition de Halle Nord.

A cette occasion, une douzaine de rendez-vous itinérants sont proposés aux curieux pour découvrir l'œuvre et questionner l'art dans la ville.

**Open Oppenheim**

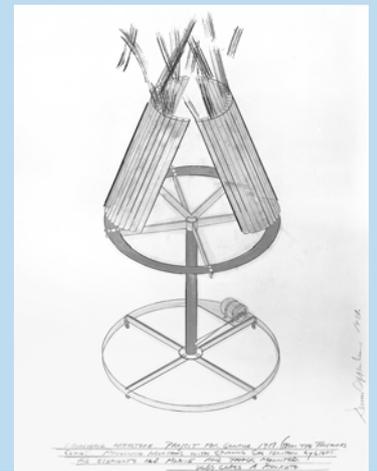
**Du 5 juillet au 30 août 2015**

Halle Nord  
1 place de l'Ile

Dates des rendez-vous sur  
[www.halle-nord.ch](http://www.halle-nord.ch)

**Pour en savoir plus:**

Fonds d'art contemporain  
de la Ville de Genève (FMAC)  
Tél. 022 418 45 30  
[www.ville-geneve.ch/fmac](http://www.ville-geneve.ch/fmac)



Dennis Oppenheim, *Launching structure*. Project for Geneva, 1981.

## Genève été 2015, un guide pour que votre été soit lumineux

**Durant la belle saison, Genève démultiplie ses propositions dans les parcs, les quartiers, les abords du lac et les communes.**

Ce petit guide illustré *Genève été 2015* décline jour par jour des idées de balades à thème, de sorties en

famille ou entre amis, d'activités dynamiques, de soirées divertissantes, théâtrales, cinématographiques et musicales. Un guide pour que votre été soit lumineux. Publication gratuite, disponible à l'Arcade de la Ville de Genève au pont de la Machine, à la Maison

des arts du Grütli, à Genève Tourisme, à Cité seniors, dans les ludobus et de nombreuses structures sociales, et téléchargeable en version PDF directement sur [www.ville-geneve.ch/publications](http://www.ville-geneve.ch/publications).

Un guide pratique et gratuit.



# L'exposition présentée au Rath cet été explore le panorama

De de Saussure à Eliasson, en passant notamment par Monet, Lichtenstein, Hockney ou Baldus, avec des détours du côté de la photographie scientifique et militaire ou de la carte postale et des installations d'artistes contemporains, l'exposition d'été présentée au Rath explore le panorama, vision qui relève du phénomène historique, scientifique, artistique et sociologique.

Au fil de six sections qui mêlent médiums et époques, la présentation tente de définir ce qu'est la vision panoramique. Son invention au 18<sup>e</sup> siècle, presque simultanément en Suisse et en Ecosse, témoigne d'une volonté d'identifier un univers quasiment inaccessible d'une part – les Alpes – et la ville d'Edimbourg en pleine mutation industrielle, d'autre part.

Au-delà de la nécessité d'englober une réalité qui se dérobe, le panorama permet au public de se situer au centre d'un monde ou d'un épisode historique et de le dominer. Cette approche évolue en même temps que l'expansion colonialiste du 19<sup>e</sup> siècle, parce que dominer un paysage, c'est d'une certaine manière le conquérir. Elle se lie également avec la guerre, s'immiscant dans les stratégies de batailles ou comme instrument de propagande.

Le panorama, de par ses dimensions monumentales, est aussi un moyen de glorifier le monde moderne. Spectacle grandiose, ou plus modeste, comme dans ces photographies de groupe offrant autant de vues sur une société qui veut commémorer son existence.



T.J. Wilcox, *In the Air*, 2013. Film super 8 transféré sur vidéo, projeté sur écran. 8 mètres de diamètre.

Car le panorama est une expérience physique et sensorielle que l'on partage avec des photos, des cartes postales ou des dépliants que l'on conserve et qui disent: « J'étais là » ou encore « vous devriez voir cela »...

*prier le monde* analyse l'histoire de l'image, du paysage et décrypte le rapport entre le spectateur et le monde qui l'entoure.

« J'aime les panoramas. »  
S'approprier le monde

Du 12 juin  
au 27 septembre 2015

Musée Rath  
Place de Neuve

Coproduite en partenariat avec le MuCEM de Marseille, l'exposition « J'aime les panoramas. » S'appro-

## Redécouverte des collections italiennes et espagnoles au Musée d'art et d'histoire

Le Musée d'art et d'histoire possède plus de 260 peintures italiennes et une dizaine de tableaux espagnols, du 14<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle, qui constituent l'ensemble le plus important d'œuvres de ces écoles en Suisse.

À l'occasion de la publication d'un ouvrage qui ponctue une importante campagne d'étude et de restauration, le musée propose un nouvel accrochage qui permet de redécouvrir des œuvres aussi remarquables que méconnues.

Cette sélection met en évidence la place de la peinture italienne et espagnole dans l'histoire des collections genevoises et, plus largement, dans l'histoire du goût et du mécénat culturel de la cité.

Peintures italiennes et espagnoles

Dès le 26 juin 2015

Musée d'art et d'histoire  
Rue Charles-Galland 2



Giulio Romano (1499-1546),  
*Alexandre le Grand*, vers 1537-1538

PUBLICITÉ

la comédie<sup>GE</sup>



SAISON 2015/2016  
N'EN CROYEZ  
QUE VOS YEUX

COMEDIE.CH

# « Les Réverbères de la mémoire » en exil temporaire à Venise

L'œuvre « Les Réverbères de la mémoire » est en exil temporaire à la 56<sup>e</sup> Biennale de Venise.

Constituée de 9 réverbères d'une hauteur de 8 mètres chacun, l'œuvre de Melik Ohanian a été conçue pour être installée dans l'espace public à Genève. Elle fait suite à une motion municipale qui demandait, en 2008, d'organiser un concours en vue de l'édification d'un monument à la mémoire commune des Genevois et des Arméniens.

Jusqu'à ce jour, de nombreux obstacles (à caractère patrimonial puis politique) diffèrent sans cesse l'installation du monument. A Venise, l'œuvre est présentée dans une version déconstruite: ses différents éléments constitutifs sont démantelés et posés au sol, comme en attente de leur montage. Renommée pour l'occasion, *Streetlights of Memory — A Stand by Memorial*, 2010/2015, le monument incarne le destin incertain et la place indéterminée qui lui sont, pour le moment, toujours réservés à Genève.



A Venise, l'œuvre est présentée dans une version déconstruite.

## BIG, biennale des espaces d'art indépendants de Genève

**BIG, biennale des espaces d'art indépendants de Genève, est un événement artistique qui fédère pour sa première édition plus de 35 lieux d'art et collectifs d'artistes de la région et investit, le temps d'un week-end, l'espace de la plaine de Plainpalais pour un événement hors norme.**

En s'invitant au cœur de la ville, cette manifestation souhaite offrir une image d'ensemble des espaces culturels indépendants et de ses acteurs en sortant l'art des lieux de production et d'exposition qui lui sont habituellement attribués. BIG prendra la forme d'une construction

éphémère composée d'environ 45 containers maritimes qui formeront une agora et accueilleront une multitude de propositions artistiques.

### Au centre de la ville

Expositions, installations, lectures, concerts, éditions et performances durant 3 jours au centre de la ville. Un événement artistique, musical, gratuit et ouvert à tous et à toutes!

### BIG

**Du 26 au 28 juin 2015**

Plaine de Plainpalais  
[www.bigbiennale.ch](http://www.bigbiennale.ch)



Containers sur la plaine de Plainpalais.

## 100% BIO : défi réussi pour le Jardin botanique

**Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2015, les Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève cultivent un Jardin 100% BIO. Plusieurs années d'étude et de recherche de solutions ont été nécessaires pour réaliser ce projet ambitieux et unique en Suisse romande.**

L'objectif le plus important est bien sûr l'enjeu écologique. En abandonnant strictement tous les produits chimiques de synthèse utilisés dans l'entretien des espaces verts, nous respectons d'autant mieux l'écosystème qui nous

entoure. Travailler en BIO, c'est respecter les cycles de la vie.

### Grande première

La démarche des Conservatoire et Jardin botaniques est pionnière en ce sens qu'elle s'applique à des collections de plantes et des espaces verts publics. Aujourd'hui, le public profite d'un Jardin botanique entretenu selon les exigences du cahier des charges de BIO-SUISSE, une grande première pour une collectivité publique!

### Pour en savoir plus:

[www.ville-ge.ch/cjb/bio.php](http://www.ville-ge.ch/cjb/bio.php)



La prairie fleurie de la Terre de Pregny.

# Sport jeunes : inscrivez-vous aux écoles d'été !

Les inscriptions aux écoles d'été sont toujours ouvertes! Les jeunes de 4 à 18 ans sont invités à découvrir un sport ou à s'y perfectionner, grâce aux nombreux cours proposés par la Ville de Genève pendant les vacances scolaires estivales.

Pour les jeunes, ces écoles sont un lieu d'échange où on apprend l'esprit d'équipe, la persévérance et le plaisir de jouer.

## A la portée de tous et toutes

Les cours, dispensés par des professeur-e-s expérimenté-e-s, sont

à la portée de tous les budgets. Ils sont ouverts à l'ensemble des jeunes intéressés dans la limite d'âge indiquée et en fonction des places disponibles.

## Nombreuses disciplines

Plus de 30 disciplines sportives telles que le sandball, le beach-volley/volleyball, l'unihockey, le mini-tennis, l'aviron, le kayak, la voile, le bicross et le golf urbain sont proposées.

## Plus d'informations et inscriptions:

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)

## Ecoles de sport d'été

(de 4 à 18 ans)

Plus de 30 disciplines à découvrir, dès CHF 65.- la session.



Athlétisme  
Aviron  
Badminton  
Basketball  
Bicross  
Billard français  
Échecs  
Équitation  
Escrime  
Football  
Golf  
Golf urbain  
Gymnastique artistique  
Handball  
Hockey sur gazon  
Karaté "Kids"  
Kayak & Canoë

Kayak en rivière  
Multiglisse (windsurf)  
Mini-tennis  
Natation synchronisée  
Planche à voile  
Plongeon  
Sandball  
Ski nautique  
Tennis  
Tennis de table  
Tir à l'arc  
Triathlon  
Unihockey  
Voile  
Volley-ball & beach-volley  
VTT  
Water-polo

Inscriptions uniquement sur internet.  
[www.ville-geneve.ch/sport-jeunes](http://www.ville-geneve.ch/sport-jeunes)

Genève,  
ville de sport  
[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)



## Découvrez le nouveau guide des équipements sportifs

L'édition du guide des équipements sportifs 2015 a été complètement repensée pour faciliter l'accès à l'information.

Les lecteurs et lectrices y trouveront une nouvelle carte avec l'emplacement de l'ensemble des équipements de la Ville de Genève, un index des disciplines sportives pour savoir rapidement où pratiquer le sport de son choix et une présentation des équipements sportifs de manière plus aérée, avec plus d'informations pratiques et d'illustrations.

Le nouveau guide est disponible dans les équipements sportifs de la Ville de Genève ainsi que dans plusieurs points de diffusion comme les Points info-services ou Cité seniors.



Le guide a été entièrement repensé.

## Un stade de football tout neuf à Belle-Idée

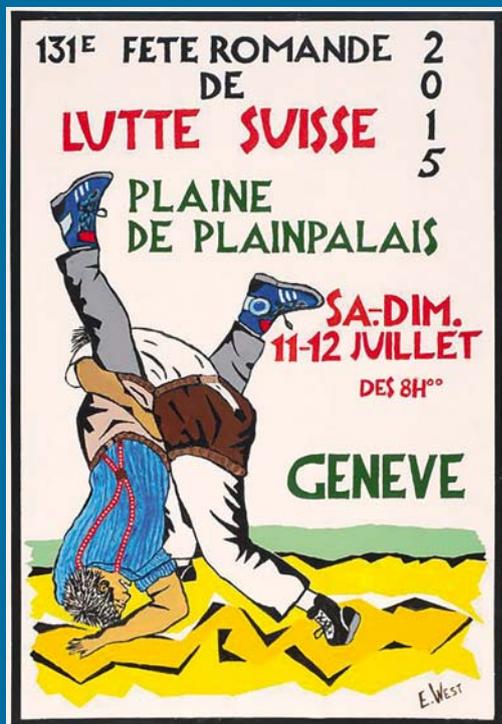


Le nouveau stade est situé sur le territoire de la commune de Chêne-Bourg.

Dans le cadre de la construction de l'école de commerce de Frontenex, les activités sportives du terrain des Fourches ont été transférées au nouveau stade de Belle-Idée.

Le stade situé sur le territoire de la commune de Chêne-Bourg est géré par la Ville de Genève. Il accueille les équipes de football du FC Geneva sur son terrain synthétique de compétition éclairé.

# Les meilleurs lutteurs de Suisse romande s'affronteront en juillet à Plainpalais



En cette année de commémoration du bicentenaire de l'entrée de Genève dans la Confédération, l'accueil de la Fête romande de lutte suisse a valeur de symbole.

Après avoir été candidate malheureuse en 2012 à l'organisation de la Fête fédérale de lutte et des jeux alpestres, la Ville de Genève a le plaisir d'accueillir la Fête romande de lutte suisse les 11 et 12 juillet prochains sur la Plaine de Plainpalais.

Les meilleurs lutteurs de Suisse romande s'affronteront dans la sciure en plein centre de la ville. De nombreuses animations sont prévues autour de cet événement afin de mieux faire connaître ce sport national.

En Suisse, la lutte existe depuis très longtemps, sous la forme de joutes villageoises ou de défis sportifs entre bergers, avec un ensemble d'autres confrontations comme le lancer de la pierre, par exemple.

## Fête romande de lutte suisse

11 et 12 juillet 2015

Plaine de Plainpalais

Pour en savoir plus : [www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)

## Un championnat du monde de voile en septembre sur le Léman

La Cité du bout du lac accueille la *Little Cup*, petite sœur de la Coupe de l'America, du 12 au 20 septembre 2015. Une compétition hors-norme dans le monde de la voile.

Genève est une ville de voile. Impossible d'oublier les victoires d'Alinghi à la Coupe de l'America en 2003 et 2007 et la ferveur populaire suscitée par ces exploits. Chaque année, la Société Nautique de Genève organise le traditionnel Bol d'Or, la plus importante régate en eau douce d'Europe avec environ 600 bateaux. Et le Centre d'Entraînement à la Régate (CER) forme les navigateurs et navigatrices de demain.

Compétition de voile internationale, la *Little Cup*, championnat du monde des class C, est un événement sportif qui réunit de grands noms de la voile internationale. C'est aussi un rendez-vous où les technologies de demain sont testées et validées sur les bateaux.

### Village de course

Le village de course s'étendra sur 400 mètres le long du quai Gustave Ador, une ampleur exceptionnelle, et sera ouvert au public. Les courses se dérouleront sur le petit lac.

Le public aura ainsi la chance de pouvoir assister aux courses spectaculaires de ces oiseaux de carbone, lancés à pleine vitesse à seulement quelques encablures du Jet d'eau.

Forte de sa tradition de ville vélique, Genève se réjouit d'être partenaire de la *Little Cup*. A vivre en septembre, sur et au bord du lac Léman.

### Little Cup Championnat du monde des class C

Du 12 au 20 septembre 2015  
Lac Léman

Pour en savoir plus :  
[www.littlecup.org](http://www.littlecup.org)

..... PUBLICITÉ .....

**QUALITÉ  
SUISSE.**

**ALIGRO**  
bienvenue à tous les gourmands  
• Genève-les Vernets •



Dernièrement, la Ville de Genève a posé un revêtement phonoabsorbant à l'avenue d'Aire, sur le tronçon situé entre le chemin Désiré (à proximité du viaduc d'Aire) et le chemin François-Furet. La chaussée, qui était dégradée à cet endroit, a été remise à neuf et un

nouveau revêtement phonoabsorbant a été mis en place sur toute la surface de ce tronçon. Cette opération correspond à la stratégie menée par la Ville de Genève permettant de réduire le bruit routier et d'améliorer ainsi la qualité de vie de ses habitantes et habitants.



VILLE DE  
GENÈVE

# LA VILLE ENTRETIEN

**POUR VOUS.**  
[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)

# Les totems du Musée d'ethnographie trônent désormais au parc Gourgas

**Qui ne se souvient pas des mâts-totems situés devant l'ancien Musée d'ethnographie au boulevard Carl-Vogt? La grue et l'oiseau du tonnerre ont en effet accueilli le public durant plusieurs décennies. Démontés pour faire place au chantier du nouveau musée, ils ont été réinstallés au parc Gourgas.**

L'histoire de ces deux totems commence vers la fin du 19<sup>e</sup> siècle, lorsqu'ils sont sculptés dans du bois de cèdre et peints par Neesh Loot (aussi appelé Sydney Campbell), chef indien Tsimshian sur la côte Pacifique de l'Alaska. Le mécène Georges Barbey les ramène à Genève en 1956, où ils sont installés devant le Musée d'ethnographie. Dans les années 1960, ils subissent déjà des réparations, mais leur état continue de se dégrader et ils sont remis au début des années 1990. Des copies en fibre de verre sont créées en 2000 par un atelier spécialisé à Yverdon-les-Bains. Ces nouveaux totems retournent alors devant le musée au boulevard Carl-Vogt, après avoir été exposés quelques temps à l'extérieur du musée Rath.

Endommagés lors de leur transport dans le cadre du récent chantier du musée, ils ont été réparés cet hiver. Ils ont aussi été consolidés par une structure métallique interne. Ces travaux hors du commun ont été effectués par des spécialistes de la fibre de verre, ayant la capacité d'accueillir ces totems de 8,10 mètres et 7,70 mètres de haut, et dont la circonférence mesure plus de deux mètres.

## Des symboles du quartier

La Maison de quartier de la Jonction, l'association des habitants de la Jonction et l'association 60x60 ont demandé à la Ville de Genève que ces figures symboliques du quartier retrouvent une place dans l'espace public. Le parc Gourgas s'est imposé comme le meilleur emplacement, en raison des nombreuses activités destinées aux enfants qui s'y dé-

roulent. Les mâts-totems sont désormais installés à côté de la « Pépinière », annexe de la Maison de quartier de la Jonction, et à proximité de l'école. Ils ont été inaugurés à l'occasion de la fête du printemps, célébrée le 14 mai dans le parc et qui a connu un grand succès.

Quant aux mâts-totems originaux, ils sont précieusement conservés dans les collections du MEG. S'ils ont perdu leurs couleurs d'origine, ils sont en bon état général de conservation malgré de nombreuses années d'exposition aux intempéries. Trop hauts pour être présentés dans les salles d'exposition, ils devraient pouvoir être installés un jour dans un des espaces communs du nouveau bâtiment.



Les mâts-totems sont installés à côté de la « Pépinière », annexe de la Maison de quartier de la Jonction, et à proximité de l'école.

## Les Journées européennes du patrimoine 2015

**Au cours du week-end du 12 et 13 septembre, les Journées européennes du patrimoine se dérouleront sous le thème « Échanges et influences – Patrimoine et philanthropie ».**

Voici un aperçu du programme des visites et des animations, notamment, en ville :

- Le Grand Théâtre
- Le Victoria Hall
- Le Musée Rath, le Musée d'art et d'histoire, la Maison Tavel et son exposition « Devenir suisse »
- Le Musée d'ethnographie de Genève et l'exposition « Le bouddhisme de Madame Butterfly »
- Le Bâtiment des Forces Motrices
- Le mur des Réformateurs
- La Villa La Grange

- La campagne Rigot
- L'Organisation Mondiale du Commerce
- Le temple de la Fusterie
- Le temple luthérien
- L'Auditorium de la Fondation Ardit, où auront lieu des projections de films
- L'Abri de la Madeleine, où seront organisés des concerts, des projections de la Haute école d'art et de design (HEAD), et des conférences

Dans les communes :

- Le domaine du Saugy à Genthod
- Le domaine de la Grande-Paumière à Chêne-Bougeries
- La campagne Saladin à Coligny
- Les Maisons Mainou à Vandœuvres

Jeune public :

- Une animation pour les familles est prévue à la Maison Tavel
- Des visites seront organisées au Musée d'ethnographie de Genève

Le programme des visites à Genève et en Suisse romande sera disponible dès le 15 août prochain à l'Espace Ville de Genève, au pont de la Machine 1.

**Pour en savoir plus :**

[www.patrimoineromand.ch](http://www.patrimoineromand.ch)  
[www.venezvisiter.ch](http://www.venezvisiter.ch)

Quelques-unes des institutions qui accueilleront les Journées du patrimoine 2015.



# Un fleuron du patrimoine architectural remis à neuf en Vieille Ville

**Un immeuble datant du début du 18<sup>e</sup> siècle a été rénové. Les travaux ont permis de créer un appartement dans les combles.**

C'est l'un des plus anciens immeubles de la Vieille Ville et sa rénovation a été menée dans les règles de l'art. Le 7, rue de la Tour-de-Boël date du début du 18<sup>e</sup> siècle. Il n'avait pas subi de travaux importants depuis 70 ans.

## Principales interventions

Les cinq étages du bâtiment accueillent chacun deux appartements de 3 pièces. Le bureau GM architectes, qui menait le projet, a conservé tout ce qui a pu l'être: boiseries, armoires, cheminées, corniches et portes en noyer. De nouveaux parquets en chêne ont été mis en place dans tous les appartements. Des salles de bains avec WC ont été créées dans

chaque logement. Les travaux ont également permis l'installation d'un ascenseur et la création d'un appartement de 5 pièces dans les combles. Au rez-de-chaussée, les deux locaux commerciaux ont été conservés et rénovés.

La structure porteuse du bâtiment a été renforcée et son enveloppe entièrement refaite. La façade en pierre de taille a été poncée et ravalée et les crépis des autres façades ont été refaits entièrement à la chaux. De nouvelles fenêtres en chêne à verres isolants ont été posées.

## Concept énergétique

Pour ce bâtiment datant du début du 18<sup>e</sup> siècle, les possibilités d'améliorer la performance énergétique ont été limitées. Tout en conservant l'aspect extérieur, l'isolation partielle de l'enveloppe

permet de diminuer les consommations de chauffage de l'ordre de 50%. Remarquable de par sa configuration et sa situation, le

bâtiment du 7 Tour-de-Boël, l'un des plus anciens immeubles de la Vieille Ville, méritait d'être remis en valeur et ainsi sauvegardé.

**L'immeuble n'avait pas subi de travaux importants depuis 70 ans.**



# La chapelle d'entrée du cimetière Saint-Georges a été entièrement rénovée

**Œuvre de John Camoletti, la chapelle d'entrée du cimetière Saint-Georges a retrouvé son éclat d'autrefois.**

Ouvriers, peintres, artisans et sculpteurs ont œuvré de concert dans le respect du patrimoine pour redonner vie à la chapelle d'entrée du cimetière Saint-Georges. Les dégradations dues aux outrages du temps ont nécessité la restauration des sculptures, des moulures, des peintures décoratives et des sols. Les pièces ayant été trop endommagées ont été reconstituées à l'identique, tels les carreaux de ciment et le décor au pochoir. Les travaux ont également été l'occasion d'installer le chauffage et l'éclairage. Les bancs de la

chapelle seront par ailleurs réalisés avec du bois issu des coupes dans les parcs de la Ville de Genève.

Réalisée en 1883 par l'architecte John Camoletti, la chapelle constitue l'aile gauche des bâtiments d'entrée du cimetière. Au milieu du 20<sup>e</sup> siècle, elle perd sa fonction première pour servir d'atelier de menuiserie, puis de dépôt. C'est la planification de la rénovation des installations techniques du centre funéraire de Saint-Georges qui la sauve en lui redonnant sa dimension publique. En effet, la future rénovation du crématoire de Saint-Georges rendra ses salles de cérémonie inutilisables. La chapelle d'entrée a été remise à neuf afin de pouvoir continuer à offrir aux

familles une prestation de qualité quant au lieu de cérémonie et de dépôt de corps durant le chantier.

**Ouvriers, peintres, artisans et sculpteurs ont œuvré de concert dans le respect du patrimoine pour redonner vie à la chapelle.**



# Venez tester un vélo électrique sur la place des Nations

**De mai à octobre, la place des Nations s'anime avec une action de prêt de vélos électriques, gratuite et ouverte à tous et toutes.**

Pour celles et ceux qui n'ont jamais essayé un vélo électrique, voici une occasion rêvée. Vous êtes toutes et tous cordialement invité-e-s à venir vous rendre compte par vous-même des capacités de ces vélos. Sur place, des collaborateurs et collaboratrices de *Genèveroule* vous accueillent et règlent le vélo à votre taille. Vous partirez ensuite pour une balade sur des itinéraires cyclables sécurisés qui vous conduiront au centre-ville ou au bord du lac, par exemple. Vous constaterez alors à quel point il est aisé de remonter jusqu'à la place des Nations, l'assistance électrique donnant des ailes!



Le vélo électrique est une alternative idéale au scooter, à la moto et, dans certains cas, à la voiture. Il permet de se déplacer sans consommer de carburant, ni émettre de bruit: deux bonnes choses pour l'environnement! Venez tester un vélo électrique, c'est pour vous!

Horaires: tous les jours de 9h à 19h à la place des Nations

Cette action est conduite en collaboration avec *Genèveroule* et en partenariat avec des organisations internationales.

Le prêt est soumis aux conditions suivantes:

- Remplir un contrat avec *Genèveroule*
  - Présenter une pièce d'identité (qui sera photocopiée)
  - Laisser une caution de CHF 100.-
  - Rendre le vélo avant 19 heures le jour même
  - Une assurance contre le vol est proposée pour CHF 5.-
- Tout vol implique un remboursement d'une valeur de CHF 3 500.-

Bon à savoir: les conditions pour obtenir la subvention cantonale de 250.- francs à l'achat d'un deux-roues électriques figurent sur le site internet de la Ville de Genève: [www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch) (réservé aux personnes domiciliées sur la commune de Genève). Les marchands de cycles de la place vous renseigneront volontiers.

**Cette action est conduite en collaboration avec *Genèveroule* et en partenariat avec des organisations internationales.**

## La Ville expose sa maquette au 25 rue du Stand

**La première étape de l'exposition de la maquette de la Ville de Genève, consacrée plus particulièrement aux études d'urbanisme et à la planification de nouveaux quartiers, est visible jusqu'au 4 juillet.**



L'été sera consacré à la préparation de la deuxième phase qui présentera un certain nombre de réalisations et de projets de constructions et d'aménagements. Plus d'informations sur cette étape de l'exposition seront disponibles dans le numéro de septembre de *Vivre à Genève*. Une troisième et dernière phase présentera la maquette dans son entier dès le 20 janvier 2016.

Première phase de l'exposition:

**Jusqu'au 4 juillet 2015**

Deuxième phase de l'exposition:

**Du 16 septembre au 12 décembre 2015**

Du mercredi au samedi: 11h – 18h  
25 rue du Stand, rez-de-chaussée

Arrêts TPG: Stand, Palladium  
Renseignements: Tél. 022 418 96 99

**Première étape de la maquette visible jusqu'au 4 juillet.**

## Rénovation des wc publics

**La Ville de Genève poursuit la rénovation de ses toilettes publiques. La seconde étape en cours concerne onze édicules partagés entre les rives droite et gauche.**

Les installations rénovées visent à proposer des toilettes plus écologiques, plus résistantes et plus faciles d'accès aux personnes à mobilité réduite.

**Lourde intervention**

L'assainissement des toilettes publiques nécessite une intervention lourde qui modifie la typologie des espaces et des installations techniques. Certains édicules imposent même une contrainte patrimoniale. Les cabines disposent désormais de leur propre lavabo et s'ouvrent directement sur l'extérieur, de façon à réduire les incivilités. Les locaux techniques sont également inaccessibles au public.

# Lisa s'engage pour les aînés aux Eaux-Vives et fait appel à des habitants solidaires

**Avec l'augmentation de l'espérance de vie et les politiques en faveur du maintien à domicile des personnes âgées, les retraités sont davantage confrontés à un risque d'isolement. A Genève, 10 à 15% des aînés de plus de 75 ans, soit environ 10 000 personnes sur l'ensemble de la ville, présentent un tel risque. Le Service social vient de lancer un projet-pilote dans une partie du secteur Eaux-Vives/Champel/Cité, qui permet d'identifier les personnes concernées par ce risque d'isolement et de les aider à retisser des liens de proximité dans leur quartier.**

Ce projet, intitulé Lisa (Lutte contre l'isolement des aînés), s'adresse à des retraités de plus de 75 ans qui ne bénéficient pas des prestations de l'Institution genevoise de maintien à domicile (Imad). Le plan canicule lancé l'été dernier par Esther Alder, magistrate en charge du Département de la cohésion sociale et de la solidarité, a permis d'identifier dans ce secteur un total de 2118 personnes non suivies par l'Imad.

Cependant, le projet Lisa ne concerne que les aînés qui sont isolés ou qui risquent de l'être. Soit environ 10 à 15% de ce chiffre. Les bénéficiaires potentiels de cette nouvelle prestation sont des personnes qui, bien qu'autonomes, voient diminuer leur réseau social à la suite de différents épisodes de leur trajectoire de vie, sortent de moins en moins de chez elles et tendent à s'isoler petit à petit. Nous en connaissons tous et Lisa fait aussi appel à cette connaissance que les uns et les autres peuvent avoir d'une personne âgée isolée ou à risque d'isolement.

## Contact par téléphone

Mené pour l'instant aux Eaux-Vives, le projet a démarré dans un périmètre délimité par la rue de Montchoisy, la route de Frontenex, la rue des Vollandes et le parc La Grange, où cette population à risque est particulièrement dense. Les travailleurs sociaux de l'Unité d'action communautaire sont en train de contacter personnellement par téléphone les bénéficiaires potentiels du projet Lisa. Ils n'effectuent pas de visite à domicile, sauf demande expresse.

Ce projet repose sur la mobilisation des acteurs professionnels et associatifs du secteur, mais également sur la participation de bénévoles et d'habitants solidaires. Ces derniers sont des voisins ou des commerçants qui désirent s'impliquer de manière ponctuelle dans le soutien à une ou plusieurs personnes âgées à risque d'isolement. A ce jour, une trentaine d'habitants solidaires ont proposé leurs services.

## Activités en duo ou en groupe

Les aînés intéressés peuvent bénéficier d'activités en duo s'ils ont envie, par exemple, d'être accompagnés pour leurs courses, pour une promenade, ou de jouer au scrabble. Des activités de groupe à proximité de leur domicile leur sont également proposées. Le projet Lisa s'étendra progressivement à d'autres sous-secteurs du quartier des Eaux-Vives au cours des années 2015 et 2016. Dans d'autres secteurs de la ville, d'autres projets similaires sont menés actuellement.

**Pour en savoir plus:** tél. 022 418 97 80

## Cité Seniors fait pour la première fois son cinéma cet été

**Cité Seniors organise pour la première fois durant l'été un programme gratuit de projections de films et de concerts de piano. Une occasion pour les seniors qui restent à Genève de se rencontrer et de découvrir de nouveaux horizons.**

L'été, la ville se vide en partie. Période de loisirs pour les uns, la belle saison est parfois synonyme d'isolement pour les aînés. En complément du riche programme d'activités proposé tout au long de l'année, Cité seniors organise des animations estivales qui font alterner cinéma et musique, les mercredis après-midi dès 14h30.

Quoi de plus agréable que de regarder un bon film dans un lieu frais? Du 24 juin au 19 août, les aînés sont invités à participer à des après-midis «ciné gâteaux» où ils pourront visionner gratuitement quatre séries de courts-métrages d'animation, regroupés autour de thèmes spécifiques, l'eau, le voyage ou la romance. De quoi ouvrir l'appétit et stimuler l'imaginaire!

Deux personnes âgées se rencontrent aux bains, un pèlerin parcourt le chemin mythique de Saint-Jacques de Compostelle, un homme invite la femme dont il est amoureux.... Le pro-

gramme s'achèvera avec «Couleur de peau: Miel», un long métrage réalisé dans une étonnante combinaison d'images réelles et dessinées qui évoque le parcours d'un enfant coréen adopté par une famille belge. En alternance avec «ciné gâteaux», Cité Seniors propose aux mélomanes des «goûter piano» avec Philippe Vannod, musicien de jazz doté d'un très large répertoire. Entrée libre.

## Pour en savoir plus:

Cité seniors  
Tél. 022 418 53 61

## Boîtes d'échange: des objets à redécouvrir

**Depuis quelques semaines, des boîtes d'échanges sont installées près des quatre Points info-services de la Ville de Genève situés dans les quartiers des Eaux-Vives, des Pâquis, de Plainpalais et de la Servette. Elles sont destinées à recueillir des objets inutilisés, récupérables par d'autres habitant-e-s qui leur donneront une seconde vie.**

Décorées avec des visuels créés par les habitant-e-s, les boîtes d'échange ont été

confectionnées par les Etablissements pour l'intégration (EPI). Ces caissettes métalliques sont destinées à recueillir des objets en bon état, de petit format, dont vous n'avez plus l'usage: des livres, des cd, des jeux... Le principe est celui du troc: donnez un objet et prenez-en un autre. Grâce aux boîtes d'échange, des objets circulent auxquels d'autres personnes donneront une seconde vie. Ce projet élaboré par «Tako Propagande culturelle» bénéficie du soutien de la Ville de Genève et s'inscrit dans la perspec-

tive du partage et de l'économie collaborative. Les boîtes d'échange sont à la disposition des habitant-e-s à proximité immédiate des quatre Points info-services. D'une certaine manière, ils prolongent la politique sociale de proximité développée dans ces lieux d'accueil qui délivrent toute sorte d'informations utiles à la population.

## Pour en savoir plus:

Service social  
Tél. 022 418 47 00

# Fêtes des écoles 2015 : la tête dans les étoiles

Cette année encore, le thème des fêtes est choisi par les enfants qui ont plébiscité le voyage dans les étoiles. Les petits (1P à 4P) se retrouvent aux Bastions le mercredi 24 juin et les plus grands le vendredi 26 juin (5P à 8P). Comme en 2014, une cérémonie est spécialement dédiée aux 8P au Grand Théâtre.



Chaque année, une thématique spécifique colore le cortège et les animations organisées dans le parc des Bastions. Au fil du temps, les enfants ont ainsi découvert l'univers des pirates, celui des quatre éléments ou encore de la jungle. Par ailleurs, dans la foulée de l'année de l'enfance, le programme de la Fête des écoles a subi plusieurs modifications l'an dernier qui se répètent en 2015.

## Thème choisi par les enfants

A l'instar de 2014, le thème de la fête a été choisi par les enfants sur la base d'un sondage réalisé auprès de 5500 élèves issus de 270 classes. Le thème du « Voyage dans les étoiles », qui l'a emporté devant celui du sport et du monde sous-marin, sera donc décliné dans les bricolages et les déguisements du cortège. Il donnera aussi le ton des animations organisées aux Bastions. Cette manière d'associer les élèves à une manifestation dont ils sont les principaux acteurs participe de la volonté de la Ville de Genève de prendre en compte la parole des enfants et de les laisser s'exprimer sur des thèmes qui les concernent au premier chef.

## Petits et grands aux Bastions

Toutes les animations sont désormais regroupées au parc des Bastions qui accueillera les petits (1P à 4P) le mercredi 24 juin et les plus grands (5P à 8P) le vendredi 26 juin. Comme à l'accoutumée, les « petits », quelque 5500 élèves de 1P à 4P, défilent en cortège de la promenade Saint-Antoine au parc des Bastions.

Et là, place à l'imaginaire ! Les enfants pourront assister à des cascades intergalactiques, rencontrer des robots extraterrestres ou embarquer dans des mini fusées ! Quant aux « grands », soit 5700 enfants âgés de 8 à 12 ans (5P à 8P), ils se rendront directement aux Bastions, sous la conduite de leurs parents, pour fêter ensemble la fin de l'année scolaire le 26 juin.

## Un rituel de passage

La cérémonie officielle organisée pour les 8P au Grand Théâtre, inaugurée en 2014, se poursuit cette année, en collaboration avec le Département de l'instruction publique. L'objectif est de marquer la transition entre la fin de l'école primaire et l'entrée au Cycle d'orientation, qui coïncide aussi avec l'adolescence, en offrant aux enfants un moment solennel et festif. Par ce geste, la Ville marque son soutien et son accompagnement dans leur parcours éducatif et leur évolution.

Les Fêtes des écoles et cette cérémonie sont filmées par Léman bleu télévision. Les meilleurs moments seront visibles sur le site de la chaîne et de la Ville de Genève.

## Pour en savoir plus :

Service des écoles  
et institutions pour l'enfance  
Tél. 022 418 48 08

Les détails du programme  
disponibles sur [www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)

## Animations estivales : profitez du soleil de Geis !

Du 29 juin au 26 septembre, l'Unité d'action communautaire (UAC) Servette/Saint-Jean/Petit-Saconnex organise « Sous le soleil de Geis » en partenariat avec de nombreuses associations du quartier. Ce riche programme d'activités organisées autour de six thématiques clés, devrait faire le bonheur des nombreux habitués du parc.

Avec « Sous le soleil de Geis », des activités sont proposées à tous les publics. C'est le fruit d'un patient travail réalisé tout au long de l'année par l'UAC Servette/Saint-

Jean/Petit-Saconnex qui œuvre en étroite concertation avec plusieurs services municipaux et les diverses associations du quartier dont Geis&Dorf et Central Park. Toutes les prestations proposées sont gratuites.

### Bouger, créer, se rencontrer

« Sous le soleil de Geis », c'est une invitation à bouger, créer et partager. A tout âge. On entre dans la danse avec un Bal Western ! La convivialité se poursuit avec des grillades musicales organisées tous les mercredis soirs en juillet-août. Et pour tout savoir sur le

programme de l'été à Geis, faites donc un tour à la buvette des « Coloriés ».

A Geisendorf, on bouge de 7 à 77 ans, notamment grâce aux danses estivales, au taiji ou à la gymnastique pour les aînés. Voulez-vous donner libre cours à votre créativité ? Venez décorer un arbre avec vos pensées, tricoter ou tisser en bavardant.

Envie de s'amuser franchement ? Les « Coloriés » et la bibliothèque de la Servette proposent des activités créatrices originales. Enfin,

un cours de français en plein air destiné aux adultes migrants est organisé du 14 au 24 juillet. Accueil libre pour les enfants durant cette même période.

Le projet « Sous le soleil de Geis » favorise un usage positif de l'espace public par les voisins du parc afin de développer des liens sociaux paisibles et de réduire le sentiment d'insécurité.

### Pour en savoir plus :

UAC Servette/Saint-Jean/  
Petit-Saconnex  
Tél. 022 418 97 90

# L'état civil saute dans le 21<sup>e</sup> siècle et se met pleinement au service du public

**Le Service de l'état civil vit des changements importants en raison de nombreux bouleversements informatiques. Les nouvelles technologies de l'information et de la communication permettent une plus grande fluidité dans le partage des informations et une meilleure visibilité des prestations du service. Grâce à des méthodes informatiques originales, les citoyennes et citoyens obtiennent plus rapidement les renseignements et les documents nécessaires aux différentes étapes de leur parcours de vie. Visite commentée.**

La Confédération a souhaité rationaliser les tâches des officiers de l'état civil en développant un outil informatique central sur lequel tous les offices de l'état civil suisse sont connectés, c'est INFOSTAR. Ce programme a ainsi vu le jour en 2004. Finis les gros livres poussiéreux: dès sa mise en application, les registres papiers ont été clôturés en Suisse et tous les événements d'état civil ont été saisis dans ce registre informatisé.

## 50 tonnes de registres par année

Bien qu'INFOSTAR ait révolutionné les activités des officiers de l'état civil, les registres papier sont encore quotidiennement utilisés pour l'établissement des actes avant 2004. Les officiers de l'état civil fournissent des efforts physiques importants pour manipuler ces volumes lourds et encombrants et se confrontent aussi à de sérieuses contraintes logistiques dues à la localisation des registres. Soucieux de ces difficultés, la direction du Service de l'état civil de

la Ville de Genève a mené une réflexion pour améliorer la qualité et le suivi des prestations et le travail quotidien du personnel.

La numérisation des registres de l'état civil jusqu'en 2004 est donc en train d'être réalisée. Les naissances, les reconnaissances, les mariages et les décès jusqu'en 2004 existeront prochainement sous forme électronique. Les officiers de l'état civil évitent ainsi les déplacements de plus de 50 tonnes de registres par année. Le temps d'établissement des actes sera amélioré pour le public et les registres seront conservés sans être exposés quotidiennement à des manipulations qui les dégradent.

## Commande d'actes en ligne et base de données opérationnelle

De plus, la création de deux logiciels, développés en collaboration avec la Direction des systèmes d'information et de communication de la Ville de Genève, favorise l'utilisation rationnelle des ressources du Service de l'état civil.

En 2010, le service a mis en ligne un logiciel de commande et de paiement d'actes sur Internet (SYENA). Ce système permet à chaque personne qui a eu un événement sur le territoire de la Ville et qui est domicilié dans le monde entier de commander, payer et finalement recevoir par poste l'acte souhaité. Du côté du Service de l'état civil, l'outil permet un suivi performant de la commande de l'acte jusqu'à son expédition. La communication avec les utilisateurs et utilisatrices du service a été améliorée.

Les chiffres parlent d'eux-mêmes puisque ces commandes ont augmenté de 50% entre 2011 et 2014.

En 2014, le service a déployé un logiciel destiné à traiter le suivi administratif des dossiers (SYDOCIV). La première étape concernait les procédures de mariages et de partenariat. En janvier 2015, toutes les formalités (naissances, reconnaissances, décès, etc) peuvent être traitées par cet outil. A chaque changement de statut, les informations peuvent être maintenant complétées dans le dossier de l'habitant concerné. Cette base de données regroupe tous les renseignements concernant les citoyens. «D'un système plat, nous sommes passés à un système en trois dimensions» se réjouit Laure Da Broi, cheffe du service. «Ce nouvel environnement de travail a facilité le suivi de l'enregistrement des événements annoncés à l'état civil puisque tous les employé-e-s ont accès aux mêmes informations, la traçabilité est totale.»

**Les nouvelles technologies permettent une plus grande fluidité dans le partage des informations et une meilleure visibilité des prestations du service.**



## Soutien à l'association BAB-VIA pour l'insertion des jeunes

**L'égalité des chances intervient à tous les âges de la vie. Au moment de trouver une première expérience professionnelle ou un vrai emploi, certains bénéficient d'un réseau familial ou social que d'autres n'ont pas. Pour pallier cette différence, la Ville soutient, entre autres, l'association la Boîte à Boulots (BAB) et son antenne Vers l'Intégration et l'Autonomie (VIA).**

La Boîte à Boulots propose des petits jobs aux jeunes à la recherche d'un appoint financier. L'antenne VIA suit individuellement des jeunes en difficulté dans leurs parcours de formation et leur propose des suivis individualisés par des travailleurs sociaux, ponctués d'ateliers et de stages en entreprise. Sur impulsion du Service

de la jeunesse, l'association BAB fut créée en 2003 et rejointe par le projet VIA en 2012. Plus de 1200 jeunes se sont inscrits à la Boîte à Boulots en 2014 pour 1300 missions proposées et 200 jeunes ont été suivis par le dispositif VIA.

BAB-VIA a su diversifier ses apports d'argent. Outre la subvention de la Ville, un réseau s'est tissé avec des partenaires privés désireux de faire une place aux jeunes en difficulté dans le monde du travail. Afin de mobiliser des nouveaux partenaires, la Ville avait lancé une campagne il y a quelques mois autour de la place faite aux jeunes et de la confiance à leur accorder. La Ville joue d'ailleurs un rôle exemplaire de ce point de vue puisqu'elle a engagé davantage

de jeunes et augmenté le nombre de places d'apprentissage.

Les associations de jeunesse font en outre un travail exemplaire en terme d'insertion professionnelle. Raison pour laquelle la Ville les soutient également et encourage les jeunes à se mobiliser au sein de ces différentes structures aussi riches que variées. Ces associations, dont BAB-VIA, seront présentes en septembre prochain sur la Plaine de Plainpalais pour la seconde édition de «Plaine de jeunes». Un événement festif, mais aussi une occasion de «réseauter» pour les générations montantes.

**Contact:** bab@babvia.ch

# Plaine de jeunes : un festival associatif, culturel et sportif

Genève compte près de 25 000 jeunes de 12 à 25 ans. Par ailleurs, de nombreuses associations de jeunesse contribuent à rendre la ville vivante et animée. La diversité de ces associations et leur engagement est remarquable. Fort de son succès, le festival Plaine de jeunes, organisé pour la première fois en septembre 2014 sur la Plaine de Plainpalais, renouvelle sa proposition de rassembler en un même lieu ces divers acteurs et de faire connaître leur travail au grand public.

Du 25 au 27 septembre prochain, le deuxième festival des associations de jeunesse genevoises aura lieu sur la plaine de Plainpalais. L'édition 2015 est la fusion d'Urban Geneva, organisé en 2013, et Plaine de jeunes. Cet événement, organisé conjointement entre les services des sports et de la jeunesse, se passe cette année sur trois jours au lieu d'un seul et sur un espace plus grand. Plus de

100 associations du Grand Genève, actives par et pour les jeunes, participent à l'événement.

## Six thématiques

Les associations peuvent tenir un stand, rencontrer d'autres associations ou encore expliquer au public leur démarche. Chacune d'elles organise une ou plusieurs animations pour le festival, ce qui permet une programmation de qualité et variée. Les associations présentes sur le site sont réparties en fonction des six thématiques suivantes: culture, sport, engagement citoyen, infos jeunes, loisirs, prévention et développement durable.

Le sport est notamment présent à travers des démonstrations et des initiations autour des sports urbains. Des concerts et des moments festifs complètent le programme. Cet événement s'inscrit dans le cadre de la politique de la Ville de Genève en faveur des jeunes.

# En cas de canicule, pensez à vos voisins âgés

La Ville de Genève est une «ville amie des aînés». Nombreux sont ces aînés qui vont bien, qui vivent chez eux, en contact régulier avec leurs familles. Mais il y a aussi celles et ceux qui vont moins bien et qui sont isolés.

Pour tous les aînés, la Ville développe un riche programme d'activités, à travers les clubs d'aînés, les UAC et Cité seniors. Pour ces aînés, il y a des risques qu'une collectivité publique ne veuille et ne peut pas prendre. Parmi eux, on a identifié ceux qui sont liés aux chaleurs estivales et à la canicule. La Ville va donc relancer cet été un dispositif mis en place l'été dernier et qui a fait ses preuves dans d'autres grandes villes européennes.

Ce plan canicule s'adresse en priorité aux 12 000 personnes âgées de plus de 75 ans, qui vivent à domicile et qui n'ont pas de contact régulier avec l'Imad, Institution de maintien à domicile.

## Deux piliers principaux

Ce plan canicule repose sur deux piliers principaux: une documentation envoyée personnellement à tous ces aînés rappelant les gestes simples qui permettent d'éviter le plus possible les risques liés aux grandes chaleurs et proposant d'être appelé régulièrement en cas de canicule. Et un programme de sensibilisation du réseau de solidarités de proximité au sein des quartiers pour inciter les habitant-e-s et concierges d'immeuble, notamment, à être attentifs à leurs voisins «à risque» les plus isolés lors des périodes de fortes chaleurs.

Le message est clair: la Ville doit apporter son soutien aux personnes mais chacun est invité à montrer de l'attention bienveillante à l'égard des personnes âgées. Et ceci tout au long l'année.

Pour en savoir plus :  
Tél. 0800 22 55 11

# BIENVENUE AU NOUVEAU CENTRE MÉDICAL DE PLAINPALAIS



**Coordonnées**  
Rue de Carouge 24  
1205 Genève  
Tél. +41 22 339 89 89

**Tram & bus**  
Arrêt Plainpalais  
(1, 12, 14, 15, 18, 32)  
Arrêt Pont-d'Arve  
(1, 12, 14, 18)  
Arrêt Uni Mail  
(15, 32)

**Mail**  
info@cmlainpalais.ch  
Centre Médical



de Plainpalais



MÉDECINE GÉNÉRALE

MÉDECINE SPÉCIALISÉE

MÉDECINE OPHTHALMOLOGIQUE

MÉDECINE PÉDIATRIQUE

THÉRAPEUTES  
PARA-MÉDICAUX

MÉDECINE NATURELLE

CENTRE DE PRÉLÈVEMENT  
UNILABS

PROMOTION &  
PRÉVENTION SANTÉ



CONSULTATIONS  
AVEC ET SANS  
RENDEZ-VOUS

DU LUNDI AU  
VENDREDI  
7H.30 À 19H.00

ZÈME ÉTAGE

# BIENVENUE AU NOUVEAU CENTRE MÉDICAL DE LA CHAPELLE

OUVERTURE  
1<sup>ER</sup> JUIN 2015

- MÉDECINE GÉNÉRALE • PSYCHOLOGIE
- SOINS DENTAIRES • MASSAGE THÉRAPEUTIQUE
- PÉDIATRIE ET MÉDECINE ANTHROPOSOPHIQUE
- MÉDECINE CHINOISE ET ACUPUNCTURE
- PROMOTION ET PRÉVENTION SANTÉ



Chemin de Compostelle 7  
1212 Grand Lancy  
+41 22 827 25 25  
info@cmlachapelle.ch



TRAM et BUS: Arrêt Bachet-de-Pesey (4, 12, 22, D) - Arrêt La Chapelle (43)

# Les animations estivales dans les quartiers

**Durant l'été, les Espaces de quartier du 99 et de Sécheron invitent le public à se détendre en profitant de leurs terrasses ensoleillées et de diverses animations.**

Tout au long de l'année, les espaces de quartier permettent aux habitant-e-s de se rencontrer dans un lieu convivial, multiculturel et inter-générationnel. Les activités se poursuivent pendant la période estivale,

notamment pour celles et ceux qui ne partent pas en vacances. Dès la mi-juin, la terrasse du 99 rue de Lyon déplie ses chaises longues jusqu'au 21 août, donnant un petit air de vacances à la place de l'Europe. Chacun est invité à venir y boire un verre ou déguster une tranche de gâteau servie par les jeunes du quartier. La terrasse du 99 est ouverte du lundi au vendredi de 15h à 19h. Les réjouissances se

prolongent le jeudi jusqu'à 21h avec une soirée barbecue. Du 29 juin au 3 juillet, des activités sur le thème de la récupération sont organisées pour les enfants en collaboration avec la ludothèque 1-2-3 Planète, la Villa Yoyo et diverses associations du quartier.

Du 29 juin au 24 juillet, l'Espace de quartier Sécheron à l'avenue Blanc offre une aire de détente

jouxtant le bâtiment. Une buvette, gérée par des jeunes engagés par la Boîte à Boulots, proposera des rafraîchissements les lundis, mardis, jeudis et vendredis, de 15h à 20h. Le mercredi soir, toutes les générations se rencontrent autour d'un barbecue.

**Pour en savoir plus :**  
le99info@ville-ge.ch  
secheron@ville-ge.ch

## Moisson de projets pour les Espaces de quartier

**L'Espace de quartier de Sécheron et le 99 ont récolté de nombreuses idées suite à l'appel à projets lancé cet hiver pour développer des activités de type culturel, social ou de loisirs pour la période 2015-2017.**

Tandis que le nombre de propositions a augmenté pour le premier (48 projets déposés), il est resté stable pour le second (38 projets). Les projets retenus pour le 99 (29 préavis positifs et 4 préavis positifs partiels) visent à renforcer

la cohésion sociale dans un quartier qui s'agrandit. Depuis 2013, il comptabilise quelque 740 habitant-e-s supplémentaires aux 2700 déjà présents. La majorité des projets comporte un fort ancrage dans le quartier, avec des activités qui privilégient les familles, les enfants et les jeunes. Cet axe est aujourd'hui au cœur de l'identité du 99. Plusieurs associations ont élargi leurs prestations et demandé des tranches horaires d'activités supplémentaires. Après cinq édi-

tions d'appels à projets, la cuvée 2015-2017 a gagné en cohérence et en richesse. A Sécheron, la rentrée 2015 est marquée par une collaboration avec l'association Accroche, qui propose un projet intitulé « Scène Active », soutenu notamment par l'Hospice général et la FASE. La Ville est partenaire de ce projet qui a pour but la promotion d'une action préventive en faveur des jeunes de 15 à 25 ans qui ont « décroché ». Sur 48 dossiers, 23 ont reçu un préavis positif,

11 un préavis positif partiel. Pour répondre à une préoccupation des habitant-e-s, une attention particulière a été portée aux activités destinées aux jeunes. Un marché animera l'esplanade: une distribution de paniers avec des produits du terroir aura lieu dans le hall de l'Espace de quartier chaque semaine. Tandis que l'offre de projets culturels a augmenté, les cours de langue n'auront plus lieu, ces activités n'ayant aucun ancrage réel dans le quartier.

PUBLICITÉ

**UN VERRE  
PLEIN...  
ÇA REMPLIT  
UN VIDE?**



28.06  
– 19.08  
2015



**MUSIQUES** GENÈVE 2015  
*en été*  
**JAZZ**  
**CLASSIQUE OPÉRA**  
**COLOREES**

[WWW.MUSIQUESENETE.CH](http://WWW.MUSIQUESENETE.CH)

Genève,  
ville de culture

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)

**IN**  
IN GENEVA  
IN ENGLISH

VILLE DE  
GENÈVE

design—lavaleyeckell.wierzbicki @ c'est à voir

# 175<sup>e</sup> anniversaire du bataillon : les pompiers mettent le feu !

**Pour marquer le 175<sup>e</sup> anniversaire de la création du Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Genève, le Service d'incendie et secours (SIS) a ouvert les portes de ses casernes. Un magnifique succès populaire.**

C'est sous l'égide du Lieutenant-Colonel Robert Céard, ancien Procureur Général de la République et du Canton de Genève, que le 29 mai 1840 fut créé le premier Bataillon de sapeurs-pompiers de la Ville de Genève.

Du 26 au 29 mai 2015, des visites des trois casernes ont été organisées, permettant ainsi à un millier d'élèves des écoles primaires du

canton de découvrir l'environnement du SIS. Ce dernier, qui intervient sur l'ensemble du canton, a effectué 8889 interventions en 2014.

## Visites et démonstrations

Pour l'ensemble de la population, des visites et des démonstrations se sont déroulées le 30 et le 31 mai en plusieurs endroits de la Ville. Petits et grands se sont déplacés en masse. Ils ont pu assister à plusieurs démonstrations au cœur des quartiers populaires de Saint-Jean, des Pâquis et des Bains ainsi que sur les bords du Rhône. Le samedi matin 30 mai, dans le Parc des Bastions, les autorités municipales et cantonales ont procédé à la traditionnelle

inspection du bataillon. La caserne principale de la rue des Bains a été ouverte au public pendant ces deux jours, lui permettant ainsi de la découvrir de l'intérieur. Installé sur des gradins aménagés pour l'occasion dans la cour de la caserne, le public a assisté à des démonstrations grandeur nature et en direct, tels que feu d'appartement, désincarcération ou encore GRIMP (Groupe d'intervention en milieux périlleux).

Ce fut pour chacune et chacun un moment unique pour approcher le monde des sapeurs-pompières et sapeurs-pompiers et en découvrir les multiples facettes.



Petits et grands se sont déplacés en masse et ont pu assister à plusieurs démonstrations.



Le site est idéal pour la détente, les balades et la baignade.

## Berges du Rhône : un espace forestier protégé qui doit être respecté

**Les Genevoises et les Genevois ont la chance de bénéficier d'un vaste terrain forestier longeant le Rhône sur sa rive droite: les sentiers des Falaises de Saint-Jean.**

Disposant d'un long réseau de chemins, il est accessible depuis le Pont Sous-Terre, le Nant-Cayla et l'avenue d'Aire, à la hauteur du chemin des Sports, et longe le Rhône jusqu'au pied du Pont Butin. Témoins des dernières glaciations, les parois rocheuses impressionnantes des moraines sont friables et provoquent parfois des coulées de gravats visibles le long des chemins.

### Un site de plus en plus fréquenté

Dans un cadre exceptionnel, ce site permet d'accéder aux berges. Il est idéal pour la détente, les balades et la baignade. Par ailleurs, il fait partie des endroits permettant de laisser son chien en liberté, à condition de l'accompagner. De plus en plus fréquenté, ce site attire un public très varié: des amoureux de la nature, des couples en recherche de site romantique, propriétaires de chiens, mais également de nombreux pique-niqueurs. Dans le cadre d'un recensement de sa fréquentation, la Direction générale de la nature et du paysage du Canton

de Genève a enregistré 185 000 passages durant l'année 2014, le record étant atteint avec 3 400 passages un mercredi du mois d'août.

A l'instar des autres sites forestiers genevois, ce site n'est pas géré comme un espace vert urbain. Les chemins sont partiellement en terre battue ou en revêtement perméable. Des barrières, des bancs ou des corbeilles à déchets ne sont pas installés à intervalles réguliers. Ces chemins n'étant pas accessibles aux véhicules, tout leur entretien est effectué manuellement et les quantités de plus en plus importantes de déchets laissés par des promeneurs peu respectueux sont évacuées sans aide mécanique. Actuellement, le nettoyage de ce site est confié à une entreprise sociale qui intervient toute l'année, à des fréquences différentes selon la saison.

### En pleine nature

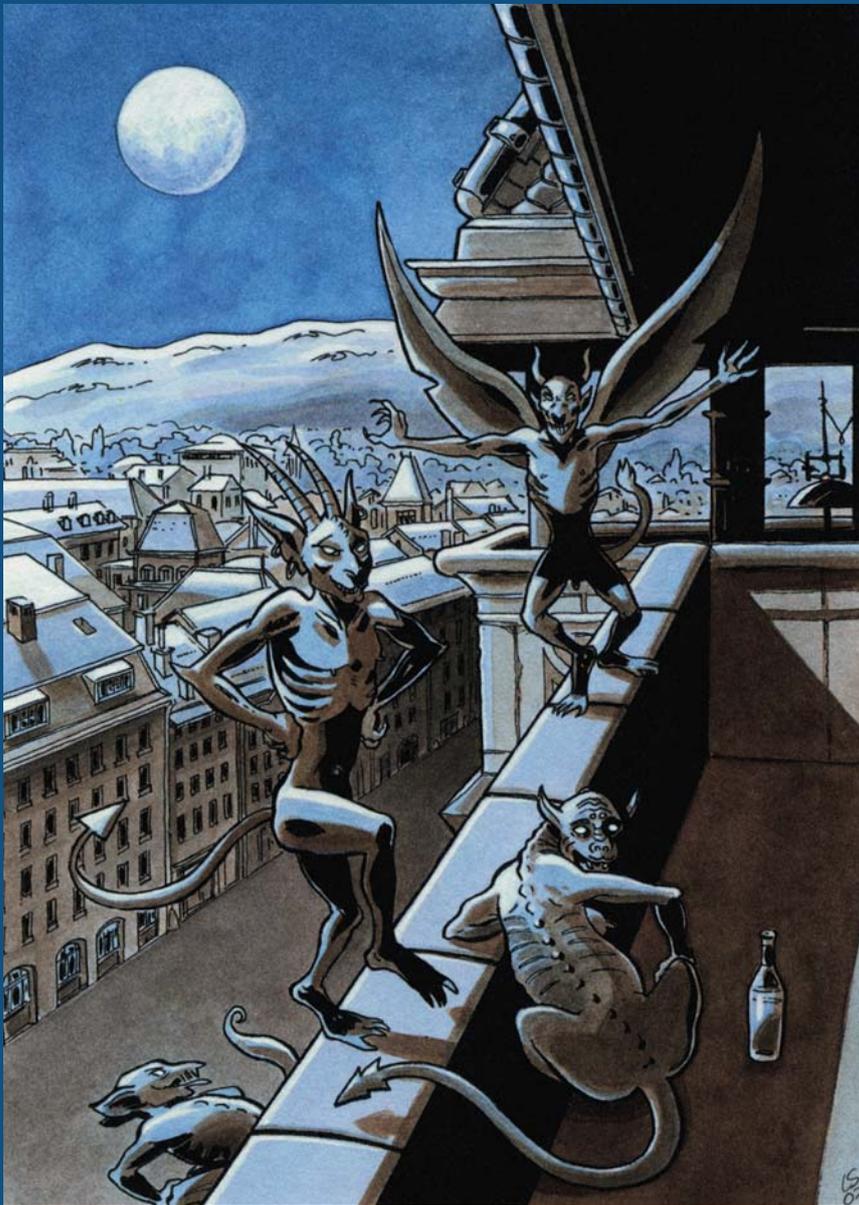
La valeur de ce site réside également dans sa végétation. Composé d'essences indigènes, notamment des chênes majestueux, il permet d'observer les végétaux typiques des boisements et sous-bois du bassin genevois, comme par exemple, au printemps, l'étrange arum. Il assure d'ailleurs un échange avec la campagne

avoisinate, permettant à la nature de se rapprocher du centre-ville. A l'inverse, les riverains se retrouvent en pleine nature en quelques enjambées.

De par sa nature, les arbres de ce site font également l'objet d'une gestion particulière. Ils peuvent mourir de leur belle mort, tomber au sol et se décomposer lentement en alimentant une faune et une flore riche et variée. Cette gestion permet de maintenir un aspect très naturel et de préserver une biodiversité riche et précieuse. Le Service des espaces verts assume néanmoins une gestion engagée de cette forêt, assurant la sécurité des usagers et usagers sur les chemins et veillant à une régénération régulière du bois.

Cet entretien s'inscrit dans le cadre du plan de gestion des forêts mis en place par le Service des espaces verts de la Ville de Genève. Ce document, validé par l'organe de surveillance cantonal, définit les actions nécessaires afin de préserver cet espace.

Si, vous aussi, vous tenez à cet espace, merci de nous aider à le protéger et de ne pas laisser vos déchets sur place.



# Carte blanche

## Laurence Suhner

La Genevoise Laurence Suhner a débuté sa carrière avec la bande dessinée avant de se lancer dans le storyboard, puis l'écriture. Elle est également illustratrice.

Concernant la BD, elle a participé à de nombreux ouvrages collectifs édités entre autres par Georges Pop ou Christian Humbert-Droz des éditions Drozophile. Parmi les albums, on retiendra notamment une adaptation d'un roman d'Agatha Christie, *Le secret de Chimneys* aux éditions Emmanuel Proust en 2001 et

*Eclats d'Âme* publié en sérigraphie chez Christian Humbert-Droz en 2000. Il y a également « Rastapanique », BD en noir et blanc publiée en 1984 aux éditions Jean-Marie Bouchain.

En tant qu'écrivaine, elle a publié un certain nombre de nouvelles, mais le véritable joyau de sa carrière est le triptyque *Quantika*, roman de science-fiction réalisé avec la complicité attentive de scientifiques spécialistes des exoplanètes de l'Observatoire de Genève. Les aventures se passent en l'an 2310. Le Tome 1,

*Vestiges* est paru en 2012 aux éditions l'Atlantide, le Tome 2 *L'ouvreur des chemins* chez le même éditeur en 2013 et le dernier opus, *Origines*, est paru en avril 2015.

Laurence Suhner a reçu le prix Révélation Adulte aux Futuriales, ainsi que le prix Bob Morane 2013 pour son premier roman, *Vestiges*.

**Pour en savoir plus :**  
[www.suhner.net](http://www.suhner.net)  
<http://quantika-sf.com/wp/>

# Le Conseil municipal a ...\*

... refusé la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de deux crédits pour un montant total de 2 463 000 francs, soit: l'ouverture d'un crédit de 1 988 000 francs destiné à la **rénovation du café-restaurant de l'Hôtel-de-Ville**, situé 39, Grand-Rue, 1204 Genève, parcelle N° 4838, feuille 25, section Genève-Cité; l'ouverture d'un crédit de 475 000 francs destiné à l'**équipement de la cuisine et du mobilier du nouveau café-restaurant de l'Hôtel-de-Ville**, situé 39, Grand-Rue, 1204 Genève, parcelle N° 4838, feuille 25, section Genève-Cité (PR-1062);

... accepté la proposition du Conseil administratif, sur demande du Département de l'aménagement, du logement et de l'énergie (DALE), en vue de l'**abrogation du plan localisé de quartier N° 28599-249, rue du Jura/rue Jean-Gutenberg** (PR-1111);

... accepté la proposition du Conseil administratif sur demande du Département de l'aménagement, du logement et de l'énergie (DALE), en vue de l'**approbation du projet de plan de site N° 29969/309 du Grand-Morillon, situé entre la route de Ferney et l'allée David-Morse, sur la commune de Genève / Petit-Saconnex** (PR-1109);

... refusé l'entrée en matière de la motion intitulée «**Pour la construction de logements à la pointe de la Jonction: la Ville doit soutenir l'Etat et participer au développement du secteur**» (M-1173);

... accepté le projet de délibération «**Modification du règlement du Conseil municipal: renvois automatiques en commission des motions, résolutions et projets**

**de délibération des conseillers municipaux**» (PRD-82);

... refusé le projet de délibération «**Modification de l'article 88 du règlement du Conseil municipal: Préconsultation**» (PRD-63);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'**adoption du règlement du Fonds municipal pour le soutien financier à la création de places d'apprentissage de première année en Ville de Genève et à l'ouverture d'un crédit budgétaire supplémentaire de 3 000 000 de francs pour la mise en oeuvre de l'initiative IN-4: «Créons des places d'apprentissage pour nos enfants**» (PR-1019);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de deux crédits pour un montant total de 8 295 000 francs destinés à l'**acquisition de véhicules et d'engins spécifiques pour les services de l'administration municipale (hors SIS)**, soit: un crédit de 2 372 000 francs destiné au renouvellement de 7 véhicules lourds et de 7 remorques, un crédit de 5 923 000 francs destiné au renouvellement de 30 véhicules légers et de 30 engins spécifiques (PR-1082);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue du bouclage d'un crédit d'étude et de réalisation terminées, avec l'ouverture d'un crédit complémentaire de 14 521,81 francs destiné à **couvrir les dépenses supplémentaires de la rénovation et au réaménagement des trois préaux du groupe scolaire de Cité-Jonction situé avenue de Sainte-Clotilde 24**, parcelle N° 366, feuilles Nos 22 et 23 du cadastre de la commune de Genève, section Plainpalais, gérés par le

service des écoles et institutions pour l'enfance (PR-1089);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'**approbation des comptes de la saison 2011/2012 de la Fondation d'art dramatique de Genève** (PR-1016);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de trois crédits pour un montant total de 2 413 000 francs destinés à l'**acquisition de véhicules lourds et légers pour le Service d'incendie et de secours**, soit: un crédit de 1 250 000 francs pour le renouvellement de cinq ambulances, un crédit de 513 000 francs pour le renouvellement de huit voitures automobiles légères, un crédit de 650 000 francs pour l'acquisition d'un véhicule d'extinction (PR-1105);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'ouverture de deux crédits pour un montant total de 1 517 000 francs, soit: un crédit de 921 000 francs destiné à l'**assainissement et la sécurisation de la production de chaleur du centre sportif des Vernets**, rue Hans-Wilsdorf 4, un crédit de 596 000 francs destiné à l'**assainissement et la sécurisation de la production de chaleur du site de la Voirie**, rue François-Dussaud 10 (PR-1087);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue du **bouclage de 42 crédits d'études et de réalisations terminés ou abandonnés**, avec l'ouverture de trois crédits complémentaires pour un montant total brut de 2 663 625,37 francs et net de 1 674 571,47 francs (revenus encaissés déduits), destinés à couvrir les dépenses supplémentaires (PR-1068);

... accepté la proposition du Conseil administratif en vue de l'**approbation des comptes de la saison 2012/2013 de la Fondation d'art dramatique de Genève** (PR-1101);

... accepté la résolution intitulée «**Pour que le Conseil administratif soutienne la construction de logements dans le projet Praille-Acacias-Vernets (PAV) et en particulier sur le site de la caserne des Vernets**» (R-183);

... accepté la résolution intitulée «**Stop au transport de chlore pour protéger la population et permettre la construction de logements**» (R-184);

... accepté la résolution intitulée «**Pour ne pas faire supporter aux habitants le prix et la quantité particulièrement élevés des places de stationnement dans les parkings de la gare du CEVA aux Eaux-Vives**» (R-185).

\* Séances de mars et avril 2015

Les prochaines séances du Conseil municipal sont prévues aux dates suivantes:  
**22 et 23 juin, 7, 15, 16 et 28 septembre 2015**

Séances publiques retransmises sur TV Léman bleu  
[www.ville-geneve.ch/cm](http://www.ville-geneve.ch/cm)

**Vous avez des questions sur le Conseil municipal?**  
Secrétariat du Conseil municipal, Palais Eynard  
Tél. 022 418 29 66  
Courriel: [marie-christine.cabussat@ville-ge.ch](mailto:marie-christine.cabussat@ville-ge.ch)

# NOTRE DIPLÔME - VOTRE AVENIR

## **ECOLE SCHULZ** Un enseignement de qualité



Commerce  
Informatique  
Secrétariat  
Langues  
Préparation  
aux diplômes  
officiels

## **Oui, je réussis mon CFC**

à

## **L'ECOLE SCHULZ**

Inscrivez-vous dès aujourd'hui pour une préparation au  
**Certificat fédéral de capacité (CFC)**  
d'employé(e) de commerce avec une année de stage.

*Plus de 70 ans d'expérience feront toujours la différence!*

**100% de réussite au CFC,  
depuis des années**

Nos salles de cours modernes sont spacieuses,  
fonctionnelles et partiellement climatisées

## **Venez nous voir, nos portes sont toujours ouvertes!**

## **ECOLE SCHULZ**

6-8, rue du 31-Décembre

Tél. 022 707 41 41

Fax 022 707 41 42

e-mail:

[info@esgva.ch](mailto:info@esgva.ch)

[www.ecole-schulz.ch](http://www.ecole-schulz.ch)